

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ACATLÁN



**LOS INDIGENISMOS EN EL ESPAÑOL DE MÉXICO
SU ENSEÑANZA EN LA EDUCACIÓN BÁSICA.**

MEMORIA DE DESEMPEÑO PROFESIONAL
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

Licenciado en Lengua y Literatura Hispánicas

PRESENTA:

Eréndira Galeana Plancarte.

Asesor: Dra. María del Pilar Isabel Máñez Vidal.

México

Septiembre de 2005

m348461



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS.

A mis papitos Yolanda y Humberto.
(mi fortaleza y mi rectitud)

A Mauricio, eterno
compañero e impulsor de
todas las empresas de mi
vida.

A mis hijas Marién y Elián,
reflejo de la fuerza que
domina mi existencia:
el amor.

A mis hermanos: Héctor,
Itzel, Gabriela, Humberto y
Adrián, por todo su cariño.

A mis cuñados: Lorena,
Javier, Miguel, Verónica y
Javier.

A mis sobrinos: Andrés,
Fco. Javier, Ma. Fernanda,
Julio, Luis Alberto, Miguel
Ángel, Ana Cristina,
Daniela, y Valentina.

A mis tíos María y Ramiro
(siempre conmigo)

A Amy
(mi "hermana" mayor)

A mis tíos Josefina y Jaime
y toda su descendencia.

A la Dra. Pilar Máynez por
su íntegro ejemplo de
mujer triunfadora.

A los profesores sinodales
de este trabajo, por el
tiempo dedicado a su
revisión y enriquecimiento.

A la UNAM-FES Acatlán
por fortalecerme en
conocimientos y espíritu.

Autorizo a la Dirección General de Bibliotecas de la
UNAM a difundir en formato electrónico e impreso el
contenido de mi trabajo recepcional.

NOMBRE: Erendira Coaleana
Plancaña

FECHA: Septiembre 27 de 2005

FIRMA: [Firma manuscrita]

ÍNDICE

Introducción.	1
1. La permeabilidad de los indigenismos en el Español.	5
1.1. Consecuencias del contacto entre las lenguas indígenas y el español.	6
1.2. Los indigenismos en el léxico de los niños que cursan la Educación Básica	9
2. La enseñanza de los indigenismos en los Libros de Texto Gratuito SEP.	12
2.1. Segundo grado.	14
2.2. Tercer grado.	17
2.3. Cuarto grado.	21
2.4. Quinto grado.	25
2.5. Sexto grado.	32
2.6. Los indigenismos en los libros de texto gratuito SEP.	37
3. Aplicación de Cuestionarios y Resultados	42
3.1. Elaboración de los cuestionarios.	43
3.2. Gráficas.	50
3.3. Análisis de resultados obtenidos de la aplicación del cuestionario # 1.	58
3.4. Análisis de resultados obtenidos de la aplicación del cuestionario # 2.	60
3.5. Valoración general de resultados.	73
Conclusiones y Propuestas.	75
Anexos.	82
Cuestionario #1.	83
Cuestionario # 2 segundo grado.	85
Cuestionario # 2 sexto grado.	87
Imágenes presentadas a segundo grado.	90
Imágenes presentadas a sexto grado.	92
Testimonio fotográfico.	96
Ejercicios.	100
Glosario.	111
Fuentes consultadas.	120

LA PALABRA

...Todo lo que usted quiera, sí señor, pero son las palabras las que cantan, las que suben y bajan... Me prosterno ante ellas.... Las amo, las adhiero, las persigo, las muerdo, las derribo... Amo tanto las palabras... Las inesperadas... Las que glotonamente se esperan, se asechan, hasta que de pronto caen... Vocablos amados... Brillan como piedras de colores, saltan como platinados peces, son espuma, hilo, metal, rocío... Persigo algunas palabras... Son tan hermosas que las quiero poner todas en mi poema... las agarro al vuelo, cuando van zumbando, y las atrapo, las limpio, las pelo, me preparo frente al plato, las siento cristalinas, vibrantes, ebúrneas, vegetales, aceitosas, como frutas, como algas, como ágatas, como aceitunas... Y entonces las revuelvo, las agito, me las bebo, me las zampo, las trituro, las emperejilo, las liberto... Las dejo como estalactitas en mi poema, como pedacitos de madera bruñida, como carbón, como restos de naufragio, regalos de la ola... Todo está en la palabra... Una idea entera se cambia porque una palabra se trasladó de sitio, o porque otra se sentó como una reinita adentro de una frase que no la esperaba y que le obedeció... Tienen sombra, transparencia, peso, plumas, pelos, tienen de todo lo que se les fue agregando de tanto rodar por el río, de tanto transmigrar de patria, de tanto ser raíces... Son antiquísimas y recientesísimas... Viven en el féretro escondido y en la flor apenas comenzada... Qué buen idioma el mío, qué buena lengua heredamos de los conquistadores torvos... Éstos andaban a zancadas por las tremendas cordilleras, por las Américas encrespadas, buscando patatas, butifarras, frijolitos, tabaco negro, otro maíz, huevos fritos, con aquel apetito voraz que nunca más se ha visto en el mundo... Todo se lo tragaban, con religiones, pirámides, tribus, idolatrías iguales a las que ellos traían en sus grandes bolsas... Por donde pasaban quedaba arrasada la tierra... Pero a los bárbaros se les caían de las botas, de las barbas, de los yelmos, de las herraduras, como piedrecitas, las palabras luminosas que se quedaron aquí resplandecientes... el idioma. Salimos perdiendo... Salimos ganando...

Se llevaron el oro y nos dejaron el oro... Se lo llevaron todo y nos dejaron todo... Nos dejaron las palabras.¹

¹ Pablo Neruda. Confieso que he vivido. Ed. Planeta. pp.67-68.

Introducción

El interés por desarrollar el presente trabajo radica principalmente en dos aspectos importantes: la gratísima influencia de la Dra. Pilar Máynez Vidal hacia los estudios sobre el léxico indígena que he tenido oportunidad de conocer gracias a su directa labor docente, y mi personal desempeño como profesora en los distintos niveles de Educación Básica y Superior, realizados durante casi 20 años. Este segundo aspecto me ha permitido percatarme del extenso vocabulario de palabras de origen indígena que usan los estudiantes de todos los niveles educativos, aunque en la mayoría de los casos desconozcan su procedencia.

En el nivel de Educación Básica se ha dedicado un objetivo específico dentro del programa de la asignatura de español, para estudiar sistemáticamente algunas de estas voces indígenas y crear la conciencia en los alumnos de la influencia del sustrato amerindio en nuestro español cotidiano. Sin embargo, al realizar la revisión exhaustiva de todos los textos y las actividades para este fin, observé que un gran número de palabras de origen indígena que los alumnos conocen y usan frecuentemente no estaban incluidas en éstos. Surgió así el interés por analizar de forma organizada un vocabulario para percatarme en la práctica, a través de la aplicación de un cuestionarios, si los alumnos reconocen cada una de estas palabras que son de uso habitual, como se pudo comprobar en la investigación de campo.

En un primer momento del estudio, se aplicó un cuestionario inicial para obtener información de los alumnos de 2º a 6º grado de primaria a fin de detectar su conocimiento sobre el nombre de las lenguas indígenas y su número; el concepto de indigenismo y algunas voces de origen amerindio emitidas de manera espontánea; asimismo, se tomaron en cuenta la posible influencia de su nivel socioeconómico y de su entorno familiar en el empleo de estos términos.

Con los resultados obtenidos en esta indagación preliminar y en la investigación bibliográfica efectuada sobre el tema, se procedió a elaborar el cuestionario definitivo, formado por las voces de origen indígena que se trabajan en los libros de texto gratuito de cada grado, para el conocimiento y uso de los indigenismos; también se consideraron en éste aquellas voces que se introducen en diversas lecturas del libro que, sin ser específicos de las actividades encaminadas a ese fin, aparecen integradas completamente al sistema de la lengua española como tal sin advertir su procedencia.

Así, el cuestionario dirigido al 2º grado comprende las palabras estudiadas en ese nivel, mientras que el cuestionario de 6º abarca los vocablos estudiados de 2º a 6º. Además se introdujo una serie de palabras no comprendidas en los libros de texto gratuito pero que surgieron como parte del acervo de los cuestionarios diagnósticos aplicados en la primera parte de la investigación. También se enriqueció esta lista a partir de las palabras indígenas estudiadas en los textos especializados y que se han clasificado como las de uso más frecuente en nuestra variante del español. El porcentaje de voces que se agregó a la lista original estuvo relacionado con el grado al que se dirigía cada cuestionario y tratando de abarcar todos los campos semánticos posibles. (Anexo 2)

Para la aplicación del cuestionario, se intentó enseñar gráficamente el concepto señalado; en una primera instancia se recurrió a mostrar el objeto mismo, como es el caso de algunas frutas, verduras e instrumentos de cocina. Para conceptos más elaborados, se recurrió a una imagen alusiva que se exponía gráficamente a los alumnos. En el primer caso, la aplicación de los órganos de los sentidos ayudó a complementar la experiencia de lo propuesto en el cuestionario, pues se les permitió tocar, oler y probar cuando la ocasión lo ameritaba. La experiencia resultó tan positiva que incluso algunos profesores de grupo, presentes en el momento de la aplicación del cuestionario, se ofrecieron a contestarlo a la par que los alumnos para valorar su conocimiento personal sobre los indigenismos.

Como respuesta palpable a la aplicación de esta parte del trabajo, se observó la sorpresa de algunos estudiantes al señalárseles que las palabras que habían utilizado eran de origen indígena; afirmaron que las utilizaban cotidianamente, pero desconocían su procedencia.

Si bien la aplicación de los cuestionarios se tornó difícil por momentos, debido al temor de algunos directivos a que información personal de los alumnos se conociera extramuros (cuestionario 1) o a que se juzgara la poca pericia de algunos profesores para llevar a buen término el logro de los propósitos establecidos en los planes y programas de estudios, los resultados obtenidos fueron muy satisfactorios. Como resultado de esta investigación puede afirmarse que los indigenismos que aluden a diferentes campos de nuestra realidad se mantienen con vida en el español de México.

El trabajo que aquí se presenta dentro de la modalidad Memoria de Desempeño Profesional, que es la que elegí por las razones comentadas al inicio de esta introducción, está conformado por cinco apartados. En el primero se presenta una visión general sobre cómo las lenguas indígenas han penetrado en la estructura del español peninsular al entrar ambas en contacto durante los siglos XV y XVI. También se anotan las definiciones que los alumnos que cursan la Educación Básica en sus grados de 2° a 6° conocen respecto a los conceptos de lengua indígena, nombres de lenguas indígenas y enumeración de indigenismos, motivo de este estudio.

En el segundo capítulo se muestran los resultados del análisis de cada uno de los Libros de Texto Gratuito proporcionados por la SEP para la asignatura Español, con relación a la presencia y uso de las voces de origen indígena. Se puede observar también un cuadro en donde se ubican todas estas voces de acuerdo al grado escolar en el que se estudian, así como su permanencia en el resto de los niveles de Educación Básica.

El tercer apartado se dedica a exponer cómo se elaboraron los cuestionarios y a mostrar, mediante gráficas las variables consideradas en la investigación de campo como: edad, lugar de nacimiento de los niños, ocupación de sus padres, ocupación de sus madres, edad de los padres, edad de las madres y procedencia de ambos padres, que se tomaron en cuenta para valorar la influencia de las mismas en el conocimiento de los alumnos respecto a los indigenismos. También se muestran los resultados obtenidos en una serie de tablas de porcentaje y se realiza una valoración general de los mismos.

Finalmente en los últimos apartados se presenta respectivamente una muestra de los cuestionarios trabajados con los alumnos, así como un catálogo de las imágenes que sirvieron de apoyo para la realización de la investigación de campo, un pequeño testimonio fotográfico y una serie de ejercicios modelo para que los alumnos amplíen su vocabulario de voces de origen indígena. La bibliografía consultada conforma la última parte del trabajo.

Por último, esperamos que este trabajo pueda incidir en el conocimiento de los alumnos de Educación Básica a fin de ampliar su vocabulario en el tema que se aborda. El apartado de Ejercicios puede colaborar al logro de este fin pues está conformado por 10 páginas en donde, de manera práctica, se reafirma el léxico de origen indígena en los estudiantes.

1. La permeabilidad de los indigenismos en el español

1.1 Consecuencias del contacto entre las lenguas indígenas y el español

En el año de 1479, diez años después de haber contraído matrimonio, Fernando II de Aragón e Isabel I de Castilla, resolvieron unir sus reinos. Este suceso resultó ser trascendental para la historia de la lengua española, sobre todo por dos razones muy importantes: el 18 de agosto de 1492, terminó de imprimirse la *Gramática de la lengua castellana* de Antonio de Nebrija, quien en el prólogo de esta obra señalaba con énfasis la idea de que "siempre la lengua fue compañera del imperio".¹ Desconociendo aun los alcances de la aventura iniciada por Colón apenas unos días antes, la intención de Nebrija era establecer las reglas del castellano pues contemplaba su difusión mundial al haber reconquistado, ya para estas fechas, todas las tierras de España que habían estado en posesión de los moros. El autor sevillano consideraba en su obra que los pueblos vencidos tienen la necesidad de recibir las leyes que el vencedor impone al vencido, entre ellas, la de la lengua. De esta manera queda justificada la publicación de su *Gramática*.

El descubrimiento de América fue el otro acontecimiento importante del año 1492; si bien es cierto que Cristóbal Colón no era el más indicado para propagar la lengua española (se dice que hablaba mejor el portugués que el castellano), puede afirmarse que poseía cierta conciencia lingüística, pues se aseguró de llevar en su primer viaje a un morisco bilingüe (castellano- árabe) para facilitar la comunicación con los habitantes de las Indias, lugar al que esperaba llegar.

Fueron los hombres de Colón, quienes en el segundo viaje se dieron a la tarea de imponer leyes.

¹ Antonio Alatorre, *Los 1001 años de la lengua española*. p. 172.
Antonio de Nebrija. *Gramática de la Lengua Castellana*. España. pp.97-102

El primer contacto de los indígenas con la lengua castellana está relacionado con la legalización de la conquista que se hizo en 1514 por parte de Pedrerías Dávila en un "requerimiento"- intimación hecha a los indígenas para que reconocieran los derechos otorgados por el Papa al rey de España, y la naturaleza de la Santísima Trinidad -. Este suceso obligó a algunos estudiosos españoles a señalar al rey la necesidad de enseñar a los indígenas la lengua castellana, en que tal documento estaba escrito, a fin de que pudieran entender sus principales ideas.

Algunos de los frailes se dieron a la tarea de realizar lo propuesto por Fray Hernando de Talavera: "aprender la lengua de los vencidos, describirla en gramáticas, compilar vocabularios bilingües y traducir (a algunos por lo menos de los centenares de idiomas con que se iban encontrando) lo que ellos consideraban lo esencial: "la doctrina cristiana."² Así encontramos que la mitad de la producción bibliográfica durante el primer siglo de hispanización consiste en *gramáticas* de diversas lenguas y *vocabularios* para traducir las lenguas indígenas al español y viceversa, así como *Doctrinas Cristianas* en las mismas lenguas. Estos textos se especializan principalmente en las lenguas náhuatl, tarasca y mixteca.

De esta manera observamos dos estampas en lo que se refiere a la conquista: un lado sombrío, lleno de barbarie, y un lado humanitario y compasivo, deseoso de compartir y comunicar. El tiempo nos ha demostrado que los pobladores de América aceptaron la segunda invitación.

No se puede dejar de reconocer que numerosos españoles mostraron cierta apertura a incorporar en su léxico algunas palabras propias del Nuevo Mundo. Citaremos por ejemplo al mismo Nebrija, quien preparaba su diccionario castellano- latino cuando regresó Colón de su primer viaje e introduce en dicha obra un americanismo: el término *canoas*.

El poeta sevillano Juan de la Cueva, que vivió en nuestro país entre 1574 y 1577, incorpora así mismo términos indígenas en alguna de sus obras, como advierte Antonio Alatorre:

² Antonio Alatorre. *Ibid.*, pp.97-102

Mirad aquellas frutas naturales,
el plátano, mamey, guayaba, anona,
si en gusto las de España son iguales;
pues un *chicozapote*, a la persona
del rey le puede ser empresentado
por el fruto mejor que cría Pomona;
el *aguacate*, a Venus consagrado
por el afecto y trenas de colores,
el *capulí* y *zapote* colorado . . .³

Otro ejemplo lo constituye Tirso de Molina, tras vivir dos años en Santo Domingo, incluye algunos americanismos en su obra *Laurel de Apolo* (1639):

de mil árboles indios enramado,
bejuco de guaquimos,
camaironas de arroba los racimos,
aguacates, magueyes, achiotés,
*pitayas, guamas, tunas y zapotes.*⁴

Se considera que los antillanismos fueron las primeras palabras que traspasaron al español. Ejemplos de ellas son: *canoa, tabaco, cacique, iguana, maguey* y *maíz*.

Se tiene conocimiento de que, al llegar los españoles a América, existían aproximadamente 170 grupos o familias de lenguas⁵ De éstas, solamente un número muy reducido tuvo contacto con el castellano.

³ *Idem*, p. 220.

⁴ *Idem*, p. 221.

⁵ Moreno de Alba, José. *El Español de América. El Español de México*. p. 21

Los nuevos elementos que fueron observados por los conquistadores y para los cuales no tenían una palabra en su lengua nativa, fueron llamados por ellos con sus nombres indígenas. Entre éstas destacan: el arahuaco, el caribe, el náhuatl, el quechua, el araucano y el guaraní.

A la introducción de una voz indígena al sistema general de la lengua española se le conoce como indigenismo. Esta introducción puede ser local (regionalismo) o general, es decir, al español de toda América (americanismo). Esta influencia léxica se marca de acuerdo a la zona de influencia del sustrato indígena, esto es que el náhuatl influye más en el español de México que en el de Chile, en donde es más notable la pervivencia de términos araucanos, o en el de Paraguay, en donde se observan más voces de origen guaraní.

La permeabilidad de los indigenismos al español se ha puesto siempre en tela de juicio. Mientras algunos autores consideran que el número de dichas voces es importante (entre 160 y 300),⁶ otros autores se muestran reticentes a aceptar la gran cantidad de dichas voces que pueblan nuestra lengua.

1.2 Los indigenismos en el léxico de los niños que cursan la Educación Básica

Como resultado de la aplicación del cuestionario # 1 específicamente en las respuestas a las preguntas 8, 9 y 10, se puede observar que los niños manifiestan un conocimiento aceptable respecto al tema de los indigenismos.

Al preguntárseles ¿qué es una lengua indígena? Las respuestas más frecuentes en los niños de 2º grado fueron: "lenguas que hablan los indígenas", "un idioma que practican las personas en zonas rurales" y "el idioma de los aztecas".

⁶ Para mayor referencia al respecto, véase Lope Blanch, Juan. *Léxico indígena en el Español de México* .p.49 y *Biografía de una Lengua* .ILCE. Material Audiovisual.

En 6º año anotaron: “una lengua que casi no se habla por ser vieja”, “idioma que hablan los indígenas”, “lengua que antes usaban nuestros antepasados”, “Es un lenguaje de personas con costumbres antiguas”, “ es el idioma que se usa en lugares indígenas ”y “una lengua que hablan distintos grupos étnicos”; como respuestas más frecuentes.

En la pregunta 9 se les pidió enumerar las lenguas indígenas que conocían y sus respuestas fueron las siguientes:

- a) Los alumnos de 2º. año anotaron únicamente el náhuatl y el maya (escuela particular) y totonaca (escuela oficial).
- b) En 6º. año la lista se incrementó notablemente pues las respuestas fueron, en la escuela particular: náhuatl, maya, chichimeca, zapoteca, olmeca, otomí, tarahumara, mixteco, tolteca, azteca y teotihuacano; en la escuela oficial: náhuatl, otomí, zapoteco, mixteco, maya, tarahumara, chichimeca, huasteco, olmeca, tolteca, azteca, cora, trique y tepehuano.

Al observar las listas se concluye, que no manejan una diferencia definida entre lengua indígena y grupo indígena, pues mezclan ambos conceptos, a pesar de que en el programa de estudios de la asignatura Geografía de 4º grado se estudian estos temas; también se debe señalar que con relación a 2º año, vemos un aumento considerable en el conocimiento de las diferentes lenguas que, según datos proporcionados anteriormente, ascienden a más de 60.

A la pregunta 10 ¿qué es un indigenismo? Los alumnos de 2º grado de ambas instituciones educativas no anotaron respuesta alguna, mientras que en 6º grado de la escuela particular escribieron respuestas como: “palabras que los antepasados dijeron”, “es una palabra indígena”, “las palabras que no cambiaron y se quedaron en náhuatl”, “son cosas a las que los indígenas les pusieron nombre”, “son comidas indígenas”, “nombres indígenas” y “es una palabra que conserva su pronunciación y escritura original”.

Los alumnos de la escuela oficial anotaron: "palabras indígenas que provienen de un estado según donde la hablen", "palabras de algunos indígenas", "son palabras del pasado de idioma indígena", "palabras antiguas de idioma indígena", "palabras de antes", "palabras indígenas que actualmente hablamos" y "es el tipo de nombres que se le dan a las cosas".

Se observa que los estudiantes sí tienen un concepto claro de indigenismo, aunque no esté del todo delimitado, la idea es familiar en casi todos los alumnos de este último grado escolar.

2. La enseñanza de los indigenismos en los libros de texto gratuito SEP

En los programas de estudio de la asignatura de español de segundo a sexto grados de educación básica, dentro del componente *Reflexión sobre la lengua* que comporta el objetivo específico de reflexionar sobre los códigos de comunicación oral y escrita, se señala: “que los niños avancen en la reflexión sobre las características de la lengua para autorregular el uso que hacen de ella al interpretar expresiones idiomáticas, variantes dialectales, palabras de origen indígena y metáfora.”⁷

Este componente tiene como objetivo propiciar el conocimiento del uso del lenguaje; es decir, que proporciona bases gramaticales, semánticas, ortográficas y de puntuación. Se considera que sus contenidos sólo adquieren pleno sentido cuando se asocian a la práctica comunicativa y contiene a su vez, tres apartados:

1. Reflexión sobre los códigos de comunicación oral y escrita.
2. Reflexión sobre las funciones de la comunicación.
3. Reflexión sobre las fuentes de información.

Uno de los propósitos del primer componente, en el que está inmerso el tema que aquí trataremos, es incrementar el conocimiento y uso del vocabulario proveniente de otras lenguas. En este rubro se consideran, por tanto, también, los términos que provienen de las lenguas originarias de México, como actualmente prefieren referirse a ellas sus hablantes.⁸

Al realizar una revisión exhaustiva de los materiales impresos proporcionados por la SEP para cumplir con el objetivo propuesto en relación al empleo de indigenismos, se observó que la cantidad de ejercicios encaminados al logro de los mismos es muy reducida.

⁷ SEP, *Programas de Estudio de Español*, pp. 34, 41, 55 y 63.

⁸ Información proporcionada por Jorge Miguel Cocom Pech, Presidente de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas.A.C.

Para el 2º grado, se proporcionan tres textos clasificados bajo los siguientes rubros: Lecturas, Actividades y Material Recortable,⁹ mientras que en los grados subsecuentes sólo se entregan los de Lecturas y Actividades. Este último es el que está dirigido al trabajo de los propósitos generales de la asignatura; es decir, que aquí se encuentran ubicados los ejercicios correspondientes a que el alumno pueda ampliar su léxico.

La descripción del material, objeto de este trabajo, es la siguiente:

2.1 Segundo grado

En el libro de Lecturas – lección 37- aparecen los términos de origen náhuatl *Iztaccíhuatl* y *Popocatépetl* para nombrar a los protagonistas de la historia que se narra en estas páginas, bajo el título “La leyenda de los volcanes”. Sin embargo, no se especifica que estas dos voces proceden de una lengua indígena.

En el libro de Actividades se introducen palabras de este mismo origen de manera incidental, es decir, integradas al acervo léxico cotidiano, sin señalar tampoco sus raíces y sin ser relacionadas con el objetivo de cumplir con un propósito académico. Tal es el caso de las palabras: *coyote* (lección 11), *maguey* (lección 13) y *maíz, chile y pinole* (lección 14).

La lección 11 se titula “Rescate en el desierto”; en ésta se propone una actividad en la que los niños deben completar los nombres de los animales del desierto que aparecen ilustrados en la misma página: lechuza, *coyotes*, murciélago, lince, codorniz y serpiente. El objetivo que se persigue es que los niños observen que el mismo fonema /s/ puede representarse con letras distintas: s, c y z.

⁹ Secretaría de Educación Pública *Español Segundo Grado. Lecturas*. México, 2002. 255 p.
Secretaría de Educación Pública *Español. Segundo Grado. Actividades*. México, 2002. 199 p.
Secretaría de Educación Pública *Español. Segundo Grado. Recortable*. México, 2002. 63 p.

En "La fiesta de don Gato", lección 13, aparece un ejercicio encaminado a que los alumnos distingan las palabras en las que se pronuncia la *u* y en cuáles no, cuando le antecede la letra *g*. Deben escribir los nombres de los objetos ilustrados, de los cuales *maguey* procede del léxico antillano. El resto de los objetos ilustrados son: pingüinos, guitarras y cigüeña.

En la lección 14, "El maíz, nuestro alimento" se ilustran diferentes estadios del origen de las tortillas: un grupo de personas comiendo tacos en un puesto callejero, un campesino aflojando la tierra en una milpa, una mujer cortando el maíz de las plantas, una persona desgranando el maíz, otra, moliendo el maíz en un metate, alguien haciendo tortillas, otra persona mostrando una tortilla, varios montones de tortillas y, finalmente, unos tacos dorados. Estas imágenes deben ser observadas y explicadas por los niños entre sí, a fin de que se refuerce el término *maíz*.

En esta misma lección aparece la palabra de origen náhuatl *chile*, al ser mencionada como un ingrediente en la receta para preparar migas con huevo. Aquí la actividad consiste en que los niños observen las ilustraciones de los pasos del procedimiento a seguir para elaborar el mencionado platillo: cebolla picada, tortillas rebanadas, una sartén en donde se fríen ambos ingredientes, un recipiente con los huevos batidos y, finalmente, el vaciado de los huevos a la sartén. Dentro de los ingredientes se sugiere la utilización del *chile*, aunque no aparece ilustrado. Los niños deben extraer de su libro Recortable las oraciones que enuncian la acción descrita por el dibujo y pegarlas junto al mismo.

Dentro de esta misma lección, y siguiendo con el tema de las recetas de cocina, en la página siguiente, los alumnos deben elegir un platillo que sea de su agrado y escribir la receta correspondiente en el esquema que se presenta a continuación, en donde deben anotar el nombre del platillo, los ingredientes y las instrucciones para su realización. Debajo de este formato se pide a los alumnos que investiguen qué es el *pinole*, otra palabra de origen náhuatl, cómo se hace y cómo se come.

En la siguiente lección, "El niño de hule" (lección 15) se utiliza nuevamente un indigenismo, sin puntualizar su origen indígena. Se trata de la palabra *hule*. En esta actividad los alumnos deben suponer qué objetos están hechos de este material y describir lo que harían en diferentes lugares y situaciones como son: su casa, la hora del recreo y el salón de clases. Al final de la página se les sugiere dibujar alguna de las cosas que harían con éste.

Dentro de la misma lección, pero en páginas posteriores, se les pide que investiguen en libros o revistas: ¿qué es el hule?, ¿de dónde se obtiene?, ¿para qué sirve? y ¿qué cosas se pueden fabricar con él? También se da la instrucción de que platicuen con sus compañeros lo que investigaron acerca de este material y escribir el nombre de los libros o revistas que consultaron. Generalmente los niños no especifican nada acerca de la etimología u origen del vocablo por lo que no son conscientes de que se trata de un indigenismo.

Es en la lección 37 titulada "La leyenda de los volcanes", en donde realmente se trabajan las palabras de origen indígena con la intención de cumplir con el objetivo. Dentro de ésta, aparece bajo el subtítulo *Otras palabras*, una lista de doce vocablos para que los estudiantes investiguen cuáles provienen de lenguas indígenas y las discriminen marcándolas con una "palomita" (✓). Estos conceptos aparecen ilustrados mediante un dibujo y son: Popocatépetl, Iztaccíhuatl, *papalote*, *chile*, *jitomate*, libro, manzana, *petate*, *mecate*, planta, *guajolote* y *chocolate*. De estas doce palabras, nueve son indigenismos. También se sugiere que los niños conversen con sus compañeros sobre el significado de las palabras que marcaron.

En el libro Recortable se sugiere una actividad en la que se utilizan indigenismos. Su propósito es que los niños construyan oraciones con significado lógico y concordancia, seleccionando palabras que deben recortar del libro señalado. Dentro de éstas se incluyen los siguientes vocablos de origen indígena: *molcajete*, *chocolate*, *mecate* y *petate*, con sus correspondientes plurales.

El resto de los términos incluidos en esta actividad, que sirven para formar las oraciones indicadas son: entre otras: Lupita, delicioso, amigos, a, señora, regaló, en, amarró, la, con, caja, un, esa, Héctor, está, compró, La, ropa, salsa, los, en, El, Doña, sirve, Pedro, Esos, para, tiende, son, El, Petra, de, El, hace, el, acostarse, María. El tipo de oraciones que los niños elaboran es:

Héctor compró *chocolates*.

La señora amarró la caja con un *mecate*.

Los *molcajetes* son de Petra.

Pedro tiende el *petate* para acostarse.

2.2 Tercer grado.

Dentro del libro de Lecturas de tercer grado, se encuentran dos lecciones en las que se introducen indigenismos, nuevamente sin hacer hincapié en su origen. Se utilizan dentro el léxico habitual sin hablar de su etimología.

En la lección 15, "La pintura mural prehispánica", se describe la importancia de la pintura, su función estética y religiosa, su simbolismo, sus técnicas, los lugares en los que encontramos ejemplos de éstas y los elementos que pueden observarse en ellas.

Es en este aspecto en el que se señala que pintaban seres y elementos naturales como los animales, y se enumeran: *jaguares*, serpientes, cocodrilos, lagartos, búhos, águilas, *guacamayas*, *quetzales*, colibríes y mariposas.

De estos vocablos, tenemos tres indigenismos, de los que nuevamente, no se hace mención su origen.

También se utilizan una serie de nombres propios, antropónimos y topónimos, procedentes de los idiomas vernáculos como: *Tláloc*, *Bonampak*, *Cacaxtla*, *Teotihuacan*, *Palenque*, *Chichén Itzá* y *Yaxchilán*.¹⁰

En la lección 17 “El chocolate” se expone la procedencia, las características y la evolución del chocolate. Se describe cómo es el árbol del cacao –materia prima para la elaboración del *chocolate*-, qué importancia tenía para los aztecas y cómo lo elaboraban, cómo cambió en España y cómo se inició en 1856 la industria chocolatera.

En esta lectura se describen las características del árbol de cacao, así como sus diversos usos: alimento, moneda y materia prima para la elaboración del *chocolate*. Se especifica la etimología de ambos términos y se ubica como un indigenismo, al señalar que los aztecas llamaban cacahoacetli al cacao y chocolatl al *chocolate*. Aparecen numerosas ilustraciones de estas palabras dentro del texto.

Respecto al libro de Actividades encontramos un mayor número de indigenismos que en el libro de segundo año. En la lección 3, “El diente de Daniela” aparece un ejercicio de sinónimos en donde los alumnos deben buscar en el diccionario el significado de las palabras subrayadas en cinco oraciones y reescribirlas, sustituyendo las palabras subrayadas por las nuevas acepciones encontradas. Las oraciones son:

El perro del vecino siempre está chamagoso.

Los naranjos son chaparros.

Pedro se cayó y le salió un chipote en la cabeza.

Nadie contrata a ese albañil porque es un trabajador chapucero.

Tomás contó un chascarrillo.

¹⁰ Eugenio Coseriu considera que los nombres propios, por ser lexemas historicamente individualizados, obedecen a otros fenómenos léxicos y no se consideran en los estudios léxicos generales. *Principios de Semántica Estructural*. España. p.89

Podemos observar que en dos de estas oraciones aparecen indigenismos, los cuales se destacan mediante el subrayado: *chamagoso* y *chipote*.

Los sinónimos que los niños encuentran son: para *chamagoso*: sucio, mugriento, desaseado, deslucido; para *chipote*: chichón.

En las actividades correspondientes a la lección 17 "El chocolate", si se trabaja el propósito señalado respecto a la reflexión de palabras de origen indígena. Se pregunta a los lectores si sabían que en nuestro país se hablan más de 60 lenguas indígenas,¹¹ se les informa que la que tiene más hablantes es la lengua náhuatl y que le suceden los que se comunican mediante el maya, el mixteco y el zapoteco. Se les pregunta sobre su conocimiento sobre alguna lengua indígena y se les proporciona una lista de 13 vocablos que provienen del náhuatl. Se hace hincapié en que algunas se han transformado un poco al incorporarse al español.

La lista se presenta de la siguiente manera:

Chocolatl	chocolate
Cacahuatl	cacao
Ulli	hule o caucho
Tlalcacahuatl	cacahuate
Chillitl	chile
Xitomatl	jitomate
Miltomatl	tomate
Ahuacatl	aguacate
Xicozapotl	chicozapote
Capulli	capulín
Camotl	camote
Xicamatl	jicama
Elotl	elote.

¹¹ SEP. *Libro de Español. Actividades*. p.175. Datos más recientes señalan que la cantidad de lenguas vernáculas varía entre 46 (SEP) y 63 (Instituto Nacional Indigenista)
Pilar Máynez. *Lenguas y Literaturas Indígenas en el México Contemporáneo*. UNAM p.37.

Finalmente, se invita a los alumnos a conversar con sus familiares, compañeros y maestro sobre esta clase de palabras y su empleo. El maestro puede orientar a los alumnos sobre el contexto en el que se utiliza cada una de estas voces.

El profesor puede consultar un libro de apoyo denominado *Fichero*¹² para profundizar sus explicaciones sobre los temas trabajados durante el ciclo escolar, en cada materia. En el caso del libro de 3º grado aparece una actividad denominada "Les platico una anécdota". El propósito de la misma es que los niños relaten anécdotas y reflexionen sobre algunas variantes regionales del español, dentro de las cuales podemos ubicar un número importante de vocablos indígenas. Ahí se utiliza como ejemplo la palabra *guajolote*, nuevamente sin especificar su etimología.

Otro libro que es de consulta para el profesor se titula Libro para el maestro. Se orienta al profesor sobre cómo profundizar en los temas que se desarrollan en el libro de Actividades. Respecto a los propósitos y contenidos de la misma lección 17 "El chocolate" sobre las palabras de origen indígena y extranjero, se aborda el tema de la siguiente manera:

"*Explique a los niños que en nuestro país se hablan diversas lenguas indígenas.¹³ Pregúnteles si conocen o hablan alguna o si conocen algunas expresiones para saludar, para presentarse, para pedir algo, etcétera. Pida que las mencionen".

*"Palabras indígenas y su uso" (Actividades p.175) Indique a los niños que se reúnan en equipos pequeños y lean la primera parte de la actividad. Pídales que observen cómo las palabras de origen indígena se han transformado un poco al incorporarse al español".

¹² SEP. *Fichero. Actividades didácticas. Español. Tercer grado.* 2001. 68 p.

¹³El Instituto Nacional Indigenista sostiene que son 62 las lenguas vernáculas que continúan empleándose actualmente a lo largo del territorio nacional con más de 100 variantes en total. Pilar Máñez. *Lenguas y Literaturas Indígenas en el México Contemporáneo.* UNAM. P. 37

*Pida a los niños que lean la segunda parte de la actividad. Comente que el español tiene muchas palabras provenientes de distintas lenguas, además de las indígenas, como árabe, inglés o francés".¹⁴

*Comente que estas aportaciones han enriquecido el idioma español con el paso del tiempo. Agregue que algunas palabras se usan solo en ciertas regiones, grupos o situaciones."¹⁵

Estas guías sobre la conducción del grupo por parte del maestro lo orientan sobre la profundidad con la que debe ser tratado el tema. Sin embargo, el conocimiento de los contenidos y el estilo didáctico de cada profesor pueden influir en la obtención de un aprendizaje completo por parte de los alumnos.

2.3 Cuarto grado

En el libro de Lecturas de este grado aparecen algunos vocablos de origen indígena, nuevamente sin hacer alusión a su etimología. De esta manera encontramos los siguientes términos:

En la lección 2 "Un día de campo", se narran las aventuras de Gabriela, una niña de ocho años, a la cual pica una abeja durante un día de campo en un lugar cercano a las Lagunas de Zempoala. El personaje explica cómo su mamá la cura poniéndole sobre la herida un emplasto de guaco, que es una planta medicinal. A partir del incidente, Gabriela realiza una investigación sobre las plantas que tienen propiedades curativas y comenta algunos datos respecto al uso que les daban los indígenas, y cómo las recetas que se hacían con las mismas, están registradas en el códice.¹⁶

¹⁴ SEP: *Libro del maestro. 3º. grado* México. Pp. 204-205.

¹⁵ SEP. *Libro del maestro 3º. grado* pp.204-205.

¹⁶ SEP. *Lecturas. 4º. grado.* P 25

Este Códice se realizó en el siglo XVI en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco por un médico indígena. Es un herbario al modo renacentista en el que se analizan las plantas medicinales de la zona centro de México. Está fechado en 1552. Lo escribieron dos maestros del Colegio de Tlatelolco, Martín de la Cruz, médico y Juan Badiano, latinista.

Para mayor referencia respecto a éste que se ha considerado el primer tratado de farmacopea americana, véase, Asunción H. de León Portilla, *Tepoztlahcuiloli*. Impreso en náhuatl, México, UNAM, 1980, tomo I. p. 218.

Entre los nombres de las plantas a las que la niña hace referencia encontramos *cepasúchil* y *maíz*.

Se explica que el *cepasúchil* o flor de muerto es una planta mexicana con flor amarilla y que sus principales usos medicinales son: aliviar la tos, dolores de muelas, conjuntivitis y empacho. Además se comenta que sirve para adornar las ofrendas y tumbas en el Día de Muertos y como un fumigante natural.

El *maíz* se describe como una planta originaria de México. Sus usos medicinales son: sus cabellos actúan como diuréticos y ayudan en la eliminación de los cálculos biliares y renales. Dentro de otras aplicaciones de la misma planta se encuentran: como alimento y en la preparación de tortillas, *tamales*, *atole* y otros alimentos.

En la lección 14, "Una visita a la sierra Tarahumara", se localiza el topónimo *Chihuahua*, de origen náhuatl y la palabra también de procedencia indígena: *huaraches* (al describir la indumentaria de una niña tarahumara). En esta lección se describe la visita que realizó una maestra a esa región del país y la manera en cómo se hizo amiga de Julia, una niña tarahumara. Asimismo narra algunas de las costumbres de ese grupo étnico, como el cambiarse de nombre cuando así lo deseen.

En el libro de Actividades, las lecciones relacionadas con las lecturas mencionadas en el párrafo anterior, nos permiten ampliar el conocimiento de indigenismos sin hacer referencia nunca a su etimología. Así, por ejemplo, en la lección 2, en donde se trata el tema de las plantas medicinales encontramos nuevos términos indígenas: *epazote* y *aguacate* dentro de una actividad en la que se invita a los alumnos a investigar sobre sus propiedades medicinales. Los vocablos: *elote* y *aguacate* se utilizan en otra página en la que los alumnos deben leer las adivinanzas que ahí aparecen (6) y escribir la respuesta adecuada, basándose en las ilustraciones que vienen al final de la actividad para hacer la elección de la misma.

Las adivinanzas que corresponden a las palabras indígenas son:

En agua puse mi nombre,
en agua se me quedó
para que Cate no sepa
cómo me llamo yo.
(aguacate)

En un llano, no muy llano,
está un viejo, no muy viejo,
tiene barbas, no muy largas,
y dientes que se comen.
(elote o maíz)

En la lección 14 se utilizan: *Chihuahua* –como topónimo- *maíz*-para explicar el origen de una bebida llamada tesgüino, que toman los tarahumaras, *ahuehuate* y *cacahuate*, para que los alumnos reafirmen sus conocimientos ortográficos sobre el uso de la letra h-.

En la lección 19 “El ratón del supermercado y sus primos del campo” se utiliza un indigenismo dentro de una expresión idiomática: *liar petate*.¹⁷ Se señala el significado de cada palabra de la siguiente manera Liar: atar. Petate: tira tejida de hojas de palma para acostarse. Se explica el significado de la expresión señalando que se dice cuando “alguien ya no debe seguir en el lugar donde está”.¹⁸

¹⁷ Francisco Santamaría señala en su *Diccionario General de Americanismos* que la expresión figurativa familiar *liar petate* quiere decir morir. p. 456 tomo III.

¹⁸ SEP *Libro de Actividades*, 4º grado, p. 222.

En esta actividad se sugiere a los alumnos que organicen una discusión grupal sobre el significado de 3 expresiones y que escriban el significado convenido en el recuadro. Se señala que cada palabra pierde su sentido propio al formar parte de una expresión. *Liar petate* es la que se pone como ejemplo. Las otras dos expresiones anotadas para realizar el trabajo son: "Parece ratón" y "Parece ratón de biblioteca".

En el Fichero, que como ya se señaló anteriormente es un libro de apoyo para el maestro, aparece una actividad titulada "Las lenguas de México". Aquí sí se desarrolla el propósito de que los niños puntualicen el origen de algunos vocablos que utilizan en su vida cotidiana y que son de origen indígena.

Se relaciona esta actividad con el libro de Geografía 4º, en el tema "Población". Se sugiere que los alumnos lean la información proporcionada en el libro de Geografía y comenten entre ellos, si sus familiares, conocidos o ellos mismos hablan una lengua indígena y cuál es; así mismo se pregunta si saben que algunas palabras, como las del cuadro, provienen de los idiomas originales de México y se les invita a que investiguen sobre el tema.

El cuadro se presenta de la siguiente manera:

PALABRA	ORIGEN
México	náhuatl
Cacao	maya
Chocolate	náhuatl
Coyote	náhuatl
Chile	náhuatl
Tamal	náhuatl
Guajolote	náhuatl
Chilpayate	náhuatl
Tomate	náhuatl
Jícama	náhuatl
Petate	náhuatl
Mapache	náhuatl

2.4 Quinto grado

En el libro de lecturas de este grado se utilizan en total 10 voces de origen indígena.¹⁹ Al igual que en los libros de lectura revisados anteriormente y que corresponden a los grados de 2º, 3º y 4º, no se hace mención respecto a su etimología.

En la página 25 aparece la lectura “El *Quelite*” que es una canción popular mexicana en donde se escribe esta palabra con la letra inicial mayúscula:

¡Qué bonito es El *Quelite*!
¡Bien haya quien lo formó!
Que en sus orillitas tiene
De quien acordarme yo.

Por otra parte se utiliza la palabra *cacao* en la lectura “Poema de Quetzalcóatl” en donde se hace una descripción de las bellezas naturales que se producían en la ciudad de Tula. Una de ellas es el *cacao*, de la mejor calidad, el cual se desarrollaba con abundancia. Esta narración se debe al franciscano fray Bernardino de Sahagún.²⁰

En la página 41 se encuentra la lectura “La feria de Zapotlán” de Juan José Arreola.²¹ En ella encontramos los vocablos indígenas *guaraches* (con esta escritura) y *guajolotes*. Se trata de la feria, que se ha hecho famosa por ese rumbo a donde llegan personas de todas las zonas circundantes que vienen ataviadas de maneras diferentes a la forma local y que traen *guaraches* que no se ven por ahí. Además, para poder alimentar a los visitantes, se sacrifican a todos los animales de los corrales: gallinas, *guajolotes*, puercos, chivos y borregos.

¹⁹ Estas palabras son: *quelite*, *cacao*, *huaraches*, *guajolotes*, *papalote*, *popote*, *maíz*, *coyote*, *quetzal* y *mecate*.

²⁰ No se señala de qué parte de la *Historia General de las Cosas de la Nueva España* se extrajo el relato.

²¹ El libro de texto no señala la referencia completa respecto a la extracción del fragmento utilizado.

En "El mito del diluvio" los alumnos pueden leer una leyenda tolteca, adaptada por Estefanía Castañeda. Se ubica en un tiempo remoto, antes de la llegada de los españoles. Se describe de manera particular la lluvia que azotó a la región durante muchos días y noches, y la devastación y temor que causó el fenómeno. Los habitantes del lugar llegaron a pensar que incluso los rayos del sol y la luna, así como las estrellas podían haber desaparecido para siempre; los animales padecieron, así mismo, las consecuencias de este interminable diluvio. Se señala que este suceso era consecuencia del mal comportamiento de los hombres, pues se habían olvidado de adorar a sus dioses, de respetar a los demás hombres y de ser trabajadores. Para congraciarse con los dioses *Tláloc* y *Quetzalcóatl* (voces indígenas), los hombres construyeron las pirámides para subir ahí a sus familias a fin de que quedaran a salvo de las aguas. Los dioses se compadecieron de ellos al ver su unión en el trabajo e hicieron cesar el diluvio.

En la página 61 se encuentra un texto titulado "Mi *papalote*". Se trata de un fragmento del escritor Agustín Yáñez ²² en donde un niño explica su deseo de volar un *papalote*, pero construido por él, con papel de china, *popotes* y engrudo; cuenta también el placer que le produce al pequeño jugar con ese objeto. Las palabras *papalote* y *popote*, son de origen náhuatl, aunque no se especifica de esta manera en el texto.

En la leyenda inca "Los hijos del sol", que es una versión de Carlos H. Magis, se utiliza el indigenismo *maíz* para señalar que Manco- Cápac, hijo del sol, y su esposa Mama-Occllo enseñaron a las tribus que ocupaban el valle el cultivo del *maíz* y otros granos. La unión de los incas y esas tribus favoreció la construcción de Cuzco, capital del imperio inca, o sea, el de "Los hijos del Sol".

²² El libro de texto no señala la referencia completa respecto a la extracción del fragmento incluido en sus páginas.

En el cuento tradicional mexicano "La culebra", que es otro de los textos que se incorporan en el libro de lectura, se introduce el indigenismo *coyote* para nombrar a uno de los personajes principales de esta fábula. Ésta trata de un campesino que auxilia a una culebra que permanece atrapada bajo el tronco de un árbol caído, la cual quiere matarlo en cuanto se ve liberada; con lo anterior se comprueba la certeza del refrán: "El bien que se hace con el mal se paga".

El hombre propone entrevistar a tres animales más para determinar quién tiene la razón, si el campesino o la culebra. Se encuentran con el burro y la gallina, quienes dan la razón a la culebra, pero el tercer entrevistado es el *coyote*; éste sugiere reconstruir los hechos y va orillando a la culebra a ocupar la misma posición en la que estaba cuando la ayudó el hombre, acostada y bajo el tronco, comprobando de esta manera que no podía safarse por sus propios medios. Entonces el *coyote* afirma que de esta manera el hombre ha deshecho todo el bien que hizo y ya no hay culpa que castigar, debido a que la culebra está nuevamente debajo del tronco del árbol. El hombre, agradecido, ofrece al *coyote* una recompensa y el animal pide un par de borregos. El campesino ordena a su esposa que le ponga en un saco dos borregos gordos para llevárselos al *coyote*, pero la mujer mete al saco dos perros. El hombre, sin darse cuenta del cambio, entrega el saco al *coyote*, quien es perseguido por los canes.

El niño al que se le platica el cuento, obtiene como enseñanza la idea de que nunca deberá hacer ningún bien, a lo que el narrador corrige diciendo que la enseñanza es que debes hacer el bien sin esperar que te paguen por ello.

Finalmente, en la página 118 se incluye un poema de Nezahualcóyotl²³ titulado "He llegado" en el que encontramos el nahuatlismo *quetzal*, en éste se establece una comparación entre el aprecio por el canto verdadero y el ancho plumaje del *quetzal*.

²³ *Cantares mexicanos*. folios 18 v- 19 r, trad. Garibay, *Poesía náhuatl*, t. II, núm 7 pp. 13-14.

He llegado

*Yo soy Nezahualcóyotl,
el señor Yoyontzin.*

*Ya busco presuroso
mi canto verdadero;
así también te busco
a ti, amigo nuestro,
en esta reunión,
ejemplo de amistad.*

...

*Yo, el señor Yoyontzin,
anhelo las flores:
una a una las recojo
aquí donde vivimos.*

*Con ansia yo quiero,
yo anhele la unión,
la nobleza y la amistad.
con cantos floridos
yo vivo.*

*Como si fuera de oro,
como un collar fino,
como ancho plumaje
de quetzal,
así aprecio
tu canto verdadero:
con él yo me alegro.*

*(traducción de Miguel León-Portilla,
adaptación de Carlos H. Magis).*

Al analizar el libro de Actividades, encontramos en la lección 3 “Los cuentos y las leyendas” el ejemplo de una leyenda náhuatl en donde se utilizan los vocablos nahuas: *mecates* y *ocote*. Aquí se narra la historia de los “xocoyoles” que eran unos niños que aparecían al caer una tormenta, pues se encargaban de las distintas labores que conlleva el crear una tormenta: regar agua, hacer granizo y fabricar truenos y relámpagos. Éstos eran los niños que habían muerto al nacer o antes de ser bautizados. Un hombre no creía en ellos hasta que vio a uno de los “xocoyoles” que le pidió ayuda, pues su alas se habían atorado en una rama de *ocote*. A cambio de liberarlo, le ofreció a éste convertir en leña el tronco del *ocote*. El hombre lo ayuda, le da el *mecate* que el “Xocoyote” había tirado y al otro día encuentra el árbol convertido en leña. Esto le hace cambiar su idea sobre las leyendas, en las cuales no creía.

En la lección 4 “Cucuchucho” identificamos las siguientes voces de origen náhuatl: *petates*, *atole*, *tamales*, *cempasúchil*, *tianguis* y *cacahuates*.

Las primeras cinco palabras aparecen en una descripción sobre la manera en cómo se celebra el Día de Muertos en un pueblito del estado de Michoacán llamado Cucuchucho. Entre los objetos que elaboran sus habitantes encontramos los *petates*; mientras que en el arreglo de los altares destacan el *atole*, los *tamales* y el pan, así como los ramos de *cempasúchil*. Esta palabra aparece resaltada con letras negritas en el texto, sin hacer ninguna referencia a la misma, sin embargo se incluye en el glosario al final del libro con la siguiente explicación: flor anaranjada que se usa para adornar altares el día de muertos. Finalmente se comenta con asombro que en ese pueblo no hay hoteles ni restaurantes ni puestos de comida, ni siquiera un pequeño *tianguis*. Esta palabra, que también se resalta con negritas, aparece en el glosario como: mercado. Sin embargo no se precisa el origen ni de *cempasúchil* ni de *tianguis*.

Más adelante se sugiere una actividad en la que los niños deben realizar una descripción física de ellos mismos y en el ejemplo que aparece escrito en el libro, el niño afirma que le gusta comer *cacahuates*.

La lección 6, "Las recetas de cocina", está orientada a que los alumnos repasen sus conocimientos sobre las partes de una receta de cocina, con el fin de reafirmar que una receta debe contener: el nombre del platillo, la lista de ingredientes con sus cantidades y los pasos a seguir para elaborarlo. Una receta de cocina es un instructivo. Encontramos un texto en el que aparecen en desorden los pasos a seguir para elaborar un platillo del cual no está anotado el nombre. El tercer paso indica que se deben poner a cocer dos *chayotes* con todo y cáscara en una cacerola con agua hirviendo y, ya cocidos, se escurren, se dejan enfriar y se pelan. Los niños deben escribir en orden los pasos de la receta y ponerle nombre. La palabra *chayote* es de procedencia náhuatl, pero no se especifica en el libro.

En esa misma lección se trata el tema de los "regionalismos." Se especifica en el texto que los "regionalismos" son palabras poco familiares porque no se usan en todos los lugares donde se habla español y están circunscritas a determinadas zonas de la República. Se anotan como ejemplos: piña- ananá; caté- reconocí; boquerón- hueco; médano- montículo; carama- hielo fino; araguato- con pelaje como de mono y chanco- cerdo.²⁴ Se indica que también hay diferentes regionalismos para nombrar frutas y verduras como en los siguientes ejemplos: *aguacate*- palta; *elote*-choclo; chícharo- guisante; toronja- pomelo; piña- ananá y *chile*- ají.²⁵ Los vocablos: *aguacate*, *elote* y *chile* proceden del náhuatl.

La lección 14 está dedicada al estudio del periódico y sus partes. Aparece un ejemplo de un periódico escolar formado por varias secciones. En el apartado dedicado a Literatura, podemos leer:

En la puerta de mi casa
tengo una mata de *ejote*
cómo quieres que te bese
si tienes mucho bigote.

²⁴ Estos regionalismos corresponden a variantes léxicas exclusivas de determinadas regiones la República Mexicana. Se define a los regionalismos como " las palabras que varían en distintos lugares donde se habla una misma lengua". *Idem*. p. 46.

²⁵ El segundo término del par, corresponde al regionalismo. La primera palabra se usa en México y la segunda en otros países de América.

La palabra *ejote* se clasifica como un indigenismo.

La lección 21 inicia con un texto indígena, se trata de la leyenda “El *jaguar* castigado”. Es la historia del *jaguar*, el cual destacaba entre los animales por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Presumía constantemente de éste y se esmeraba en mantenerlo limpio, repasándolo a cada momento con su lengua.

Un día el *jaguar* jugaba con los changos y uno de ellos le lanzó un mamey y le dejó una mancha en la piel. El *jaguar* se enojó mucho y comenzó a darle zarpazos, lastimándolo seriamente hasta que lo devoró. Los demás changos lo acusaron con el Señor del Monte; su falta había sido muy grave, pues en aquel tiempo los animales no se comían unos a otros.

El Señor del Monte decidió castigarlo y ordenó a los monos que se subieran a los árboles de *aguacatillos* y cuando pasara el *jaguar*, le arrojaran la fruta pues su mancha no se quita y así quedaría marcado para siempre. Los jabalíes ayudaron a conducir al *jaguar* al lugar del castigo y se cuenta que desde entonces este animal se volvió pinto. Por eso el *jaguar* tiene como alimento preferido a los jabalíes y monos; pero el Señor del Monte les proporcionó una piel gruesa y resistente a los primeros y cola larga a los segundos para que pudieran defenderse del enojo del *jaguar*.

Una mención especial debe hacerse respecto a la lección 11 “El *papalote*”. En ella sí se indica el origen indígena de la palabra *papalote* y se señala así: “*papalote* viene de *papalotl*, que en lengua náhuatl significa mariposa”.²⁶

El propósito de esta lección es que los alumnos lleven a la práctica sus habilidades para seguir las instrucciones y redactar instructivos. La fabricación de un *papalote* es el primero de ellos.

²⁶ SEP. *Libro de Actividades 5º grado*. p.72.

2.5 Sexto grado

En el libro de Lecturas de este grado encontramos 13 términos de origen indígena. Aunque este libro solamente tiene la intención de proporcionar material para que los alumnos practiquen su habilidad lectora y no la de trabajar con el desarrollo de otros propósitos; es importante señalar que en ningún momento se indica la etimología indígena de las palabras empleadas.

En la lectura "Una plantación de *tabaco*" de Gregorio López y Fuentes,²⁷ se describe de manera detallada la riqueza natural de cierta tierra en donde hay *milpas*, framboyanes, huertas y aves, pero lo más hermoso de todo ello es la plantación de *tabaco*. Se utiliza también el vocablo *hamacas* para comparar los nidos pendientes de las puntas más altas de los árboles, con ese objeto de descanso.

Encontramos también el indigenismo *jaguar* en una lectura de Gabriela Mistral titulada "La rata":

Una rata corrió a un venado,
Y los venados al *jaguar*,
Y los *jaguares* a los búfalos,
Y los búfalos a la mar...

En "Una mujer inolvidable" de Nellie Campobello, se utiliza el término indígena *enagua*. En este texto se describe a una mujer, madre de familia, y de qué manera la percibían sus hijos. Se señala especialmente que su falda era el refugio de los niños cuando tenían temores y que su esbelta figura, resaltada por los pliegues de su *enagua*, hacía que sus ojos vieran a una madre inolvidable.

²⁷ El libro de texto no señala el origen del fragmento incluido en sus páginas.

Jorge Ibargüengoitia utiliza tres palabras indígenas en el texto "Los puercos de Nicolás Mangana". Son éstas: *petate*, *huarache* y *guajolotes*. La primera la emplea al señalar que el protagonista ahorró cierta cantidad de monedas que cambió por un billete y lo guardó debajo del *petate*. Cuando decidió ir a la Feria de San Antonio a comprar puercos de engorda, guardó el billete de mil pesos entre las correas del *huarache* izquierdo, se despidió de su familia y se puso en marcha. En el camino se encontró con hombres que iban a la feria a vender costales de membrillos, parvadas de *guajolotes* o yuntas de bueyes. Finalmente, Nicolás no llega a la feria, sino que en el camino compra un hermoso caballo blanco y con él regresa a su casa.

Encontramos una canción popular mexicana titulada "El Pájaro Cú" en la que se usan las palabras de origen náhuatl *ocote* y *tecolote*.

El Pájaro Cú estaba posado sobre un árbol de *ocote* muy triste, debido a la ausencia de plumas que padecía. El *tecolote* se compadece de él y sugiere a todas las aves que le obsequien al pájaro Cú una de las propias. Así lo hacen y por eso es un ave con un plumaje tan colorido.

Finalmente en "El señor de los refranes" se ofrece una secuencia de estas frases sentenciosas, redactada por Agustín Yáñez. Aquí encontramos las siguientes voces de origen indígena: 1) *petates*, en el refrán "Son como la chiva de tía Clea, que se come los *petates* y se asusta con los aventadores." 2) *coyote*, en "soy de los que aúllan cuando el *coyote*, hasta que se cansa y corre." 3) *maíz* en "son como las gallinas que duermen alto: con echarles *maíz* se apean." y 4) *chocolate*, en "me gustan las cuentas claras y el *chocolate* espeso."

Respecto al libro de Actividades, encontramos la lección 3 relativa a las palabras de origen indígena: *caimán*, *guajolote* y *mole*.

La palabra *caimán* se ubica en un texto de lectura sobre el tema de los cocodrilos en donde se describen sus características de manera detallada. Se señala que en nuestro país hay dos especies de cocodrilos y una especie de *caimán*. Se puntualiza que el *caimán* (Caiman cocodrilos) también se conoce con los siguientes nombres: lagarto de cuero, lagarto pupul, lagarto chato, pupulo y wizizil.

Más adelante, la actividad se orienta a que los alumnos conozcan la importancia del nombre científico de los seres vivos y aparece como ejemplo en un recuadro, la definición extraída de un diccionario de la palabra *guajolote*:

NOMBRE COMÚN	NOMBRE CIENTÍFICO
-----------------	----------------------

guajolote s.m. (*Meleagris gallopavo*) Ave doméstica de la familia de las gallináceas que se caracteriza por tener la cabeza y el cuello desprovistos de plumas y recubiertos por una membrana carnosa de color rojo que le cuelga por debajo del cuello; es originaria de México y muy apreciada por su carne: *mole* de *guajolote*.²⁸

En la lección 6 del libro de Actividades encontramos el texto “La leyenda del Fuego” que es una leyenda tradicional mexicana. En ella identificamos los nahuatlismos: *tlacuache* y *zacate*.

La narración describe la manera en que los hombres de una tribu enemiga de los huicholes se apropiaron del fuego y no querían compartirlo con ellos. Los animales, encabezados por el *tlacuache*, tomaron la decisión de proporcionar a los huicholes tan valioso elemento. El *tlacuache* se comprometió a realizar la acción y para ello tuvo que engañar, en numerosas ocasiones, al tigre, quien era el guardián del fuego, hasta que se deshizo de él, enviándolo a la luna llena. El *tlacuache* llevó entonces una brasa a los huicholes quienes alimentaron al fuego con *zacate* seco y ramas.

²⁸ SEP. Libro de Actividades 6º grado. p.35.

En la misma actividad encontramos la voz indígena *apapachar* cuando se señala que “los huicholes *apapacharon* el fuego.”²⁹

Después se proporciona información acerca de los huicholes y se señala que las mujeres en su vestimenta incluyen ocasionalmente el *quechquémitl*, otra palabra indígena; también usan un *paliacate* sobre la cabeza. Más adelante se emplea el término *huipil* al contar una leyenda chinanteca, “La mujer armadillo y la mujer tepezcuintle”. Se explica aquí que ambas mujeres tejían sus *huipiles* pero que la mujer armadillo se los puso sin haberlo terminado y que por eso se observa en la espalda de ese animal cómo su piel comienza finita y luego se hace más burda, porque incluye aún en el tejido los palos del telar.

Se presenta un repaso del tema “La poesía popular” en la lección 8, y se señala que generalmente este tipo de poesía es anónima y se presenta de distintas formas: coplas, refranes, adivinanzas, etcétera. A continuación aparecen 6 ejemplos de poesía popular que los niños deben clasificar como: adivinanza, refrán, cuento de nunca acabar, copla, tralalengua y calavera.

En el ejemplo de copla aparecen dos palabras de origen náhuatl: *ocote* y *guajolote*.

En la esquina de mi patio
tengo un pedazo de *ocote*
para acordarme de ti,
que pareces *guajolote*.

En la lección 11 se analiza la importancia del agua y el porcentaje que de ese vital líquido existe en cada ser vivo; se anotan como ejemplos al *jitomate*, con un 95% de agua y al *elote*, con un 70% de agua.

²⁹ SEP: Libro de Actividades 6º grado, p. 71.

Entre otros ejemplos destacan: el ser humano, el gallo y el mosquito. En el resto de la lectura se analizan los porcentajes de agua existentes en océanos, ríos, depósitos subterráneos, etc. Y la importancia que tiene establecer una cultura sobre su cuidado. *Jitomate* y *elote* provienen del náhuatl.

Se utiliza el indigenismo *machincuepa* en la lección 12 titulada “El circo en la ventana” para describir la actuación de los payasos, pues éstos van adelante del grupo de artistas haciendo *machincuepas* y payasadas. Se trata de una descripción muy detallada que realiza un niño que debía trabajar cuidando los coches de los visitantes al circo durante las primeras funciones, para poder comprar su boleto y asistir a la función.

Esta palabra aparece nuevamente en el glosario del libro, aunque no se especifica su origen:

“Machincuepa: Voltereta del cuerpo que se ejecuta apoyando la cabeza y las manos sobre el suelo y empujándose con los pies para caer de espaldas.”³⁰

Finalmente, en la lección 13 se trata el tema de la biografía y se anota como ejemplo la vida de Leonardo da Vinci. Se describen sus variadas aficiones y las expectativas que su padre tenía en él al ir demostrando sus numerosos talentos. Se señala que durante algún tiempo dejó el dibujo para dar lugar a otra actividad interesante: observar cómo movían sus alas los pájaros cuando volaban. Manifestó así su interés por volar e incluso construyó un *papalote* que subía muy alto. El texto finaliza puntualizando que Leonardo llegó a ser todo lo que su padre había pensado: ingeniero, arquitecto, pintor, botánico y aún más de lo que su padre hubiera podido desear o imaginar.

Es importante señalar que la mayoría de los términos utilizados en los libros sujetos a revisión proceden del náhuatl y en una pequeña escala provienen de otras lenguas indígenas, sin que se precise su particular origen.

³⁰ SEP: Libro de Actividades 6° grado, p. 206.

2.6 Los indigenismos en los libros de texto gratuito SEP

Del total de voces indígenas identificadas en los libros de texto gratuito proporcionados por la SEP para el trabajo de la asignatura Español de 2º a 6º grados (53 vocablos), el 87% pertenece al grupo de nahuatlismos (46 palabras) mientras que el 13% restante (7 palabras) provienen de las lenguas: caribe, arahuaca, guaraní, antillana y tarasca.

De los 53 términos indígenas identificados en total en los libros analizados, la mayoría de ellos pertenece al grupo **Mundo natural**, según la clasificación propuesta por Birgitta Leander en su libro Herencia cultural del mundo náhuatl.³¹ (32 términos que se refieren a nombres de plantas, animales y minerales). El segundo lugar está ocupado por los términos agrupados en el campo semántico **Lugares y utensilios**; 7 de las voces indígenas identificadas pertenecen a este grupo y se refieren a sitios, instrumentos de trabajo y utensilios domésticos.

Los 6 términos que se ubican dentro del grupo **Expresiones familiares y juegos** ocupan el tercer sitio y se refieren a formas lingüísticas empleadas por los miembros de una familia, dentro del núcleo, socialmente y al realizar actividades de conjunto como los juegos.

El cuarto lugar de la clasificación lo ocupan los grupos que se denominan **Indumentaria y arreglo personal y Alimentos**. El primero se refiere a los objetos utilizados para cubrir el cuerpo y los empleados para el mantenimiento de su salud y presentación, mientras que en el segundo grupo están comprendidos elementos destinados a la comida y la bebida. Se representa por 4 vocablos cada uno.

³¹ Leander, Birgitta. *Herencia cultural del mundo náhuatl. A través de la lengua*. pp.145 -170.

Respecto a la investigación realizada, tenemos que de los nahuatlismos identificados, 46 en total, el 78% se ubican en el Grupo I: *Voces de conocimiento absolutamente general*, del trabajo elaborado por Juan M. Lope Blanch y publicado bajo el título Léxico Indígena en el Español de México.³² El 15% (7 vocablos) se ubica dentro del grupo II: *Voces de conocimiento casi general*. Mientras que el 7% (3 términos) se localiza en el Grupo III, *Voces de conocimiento medio*. De los Grupos IV, V y VI, *Voces poco conocidas*, *Voces muy poco conocidas* y *Voces prácticamente desconocidas*, no se encontraron ejemplos.

Resumiendo lo expuesto anteriormente, podemos afirmar que el vocabulario indígena que los niños estudian durante cada ciclo escolar es el siguiente:

- a) En segundo año estudian 13 indigenismos.
- b) En tercer año incorporan a ese léxico, 14 palabras nuevas más.
- c) En cuarto año integran a ese total 7 nuevos términos de origen indígena.
- d) Para el quinto año se incorporan otros 6.
- e) En sexto introducen a su vocabulario 13 términos más, haciendo un total de 53 palabras de origen indígena al cabo de su educación primaria.³³

No obstante, solamente una de esas palabras la repasan durante todos los ciclos escolares. Ésta es *guajolote*, que se contempla desde segundo año y continúa apareciendo en los textos de todos los ciclos siguientes.

³² Juan M. Lope Blanch. *Léxico Indígena en el Español de México* México. El Colegio de México, 1979 pp. 35 - 37.

³³ Los vocablos estudiados en 2º. grado son: *aguacate, cacahuate, coyote, chile, chocolate, guajolote, jitomate, maíz, maguey, mecate, molcajete, papalote y petate*.

En 3º. grado se incorporan los términos: *cacao, camote, capulín, chamagoso, chicozapote, chipote, elote, epazote, guacamaya, hule, jaguar, jicama, quetzal y tomate*.

En 4º. grado: *ahuehuate, atole, cempazúchitl, chilpayate, huarache, mapache y tamal*.

En 5º. grado encontramos: *chayote, ejote, ocote, popote, quelite y tianguis*.

En 6º. grado los términos nuevos son: *apapachar, caimán, enagua, huipil, machincuepa, milpa, mole, paliacate, quechquémetl, tabaco, tecolote, tracuache y zacate*.

Ocurren casos similares con *elote*, que se considera a partir de 3° y la repasan en 4°, 5° y 6°; *huaraches*, que aparece en cuarto año y se reafirma en 5° y 6° y *ocote*, que se introduce en 5° y se sigue estudiando hasta 6°. En el caso de aguacate, se estudia en 2°, pero únicamente aparece hasta los textos de 5° grado, excluyéndolo en 6°.

En la siguiente tabla se enumeran los vocablos de origen indígena estudiados en los libros de texto gratuito proporcionados por la SEP para la asignatura de Español en los grados de 2° a 6°, incluyendo los libros de: Lecturas, Actividades y Recortable (2°).

Vocablo	2°	3°	4°	5°	6°
1.-ahuehuete			*		
2.-aguacate	*	*	*	*	
3.-apapachar					*
4.-atole			*	*	
5.-cacahuate	*	*	*	*	
6.-cacao		*	*	*	
7.-caimán					*
8.-camote		*			
9.-capulín		*			
10.-cempazúchil			*	*	
11.-coyote	*		*	*	*
12.-chamagoso		*			
13.-chayote				*	
14.-chicozapote		*			
15.-chile	*	*	*	*	
16.-chilpayate			*		
17.-chipote		*			
18.-chocolate	*	*	*		*

Vocablo	2°	3°	4°	5°	6°
19.-ejote				*	
20.-elote		*	*	*	*
21.-enagua					*
22.-epazote		*	*		
23.-guacamaya		*			
24.-guajolote	*	*	*	*	*
25.-huarache			*	*	*
26.-huipil					*
27.-hule		*			
28.-jaguar		*		*	*
29.-jícama		*	*		
30.-jitomate	*	*			*
31.-machincuepa					*
32.-maíz	*		*	*	*
33.-maguey	*				
34.-mapache			*		
35.-mecate	*			*	
36.-milpa					*
37.-molcajete	*				
38.-mole					*
39.-ocote				*	*
40.-paliacate					*
41.-papalote	*			*	*
42.-petate	*		*	*	*
43.-popote				*	
44.-quechquémetl					*
45.-quelite				*	
46.-quetzal		*		*	
47.-tabaco					*
48.-tamal			*	*	
49.-tecolote					*
50.-tianguis				*	

Vocablo	2°	3°	4°	5°	6°
51.-tlacuache					*
52.-tomate		*	*		
53.-zacate					*

3. Aplicación de cuestionarios y resultados

3.1 Elaboración de los cuestionarios

La labor docente realizada con niños y adolescentes desde hace 19 años me ha permitido darme cuenta de que el léxico empleado por ellos en su vida cotidiana, abarca una gran cantidad de términos de origen indígena. Específicamente la experiencia obtenida durante los ciclos escolares trabajados en el nivel de primaria, me llevó a realizar el estudio de estas voces, pues, como ya se ha mencionado, uno de los propósitos específicos de la asignatura Español, es que los niños conozcan y amplíen su vocabulario relacionado con las lenguas vernáculas, pues representan una parte importante de nuestras raíces y, por tanto, de nuestro nacionalismo. Considero que el número de voces indígenas incluido en los libros de texto es inferior al número de palabras de esta clase que ya los chicos conocen de antemano, antes de iniciar su educación primaria, pues se emplean dentro del núcleo familiar de manera constante.

Para comprobar esta hipótesis y poder evaluar el uso la vigencia de las voces de origen indígena en el léxico de los estudiantes de nivel primaria, se recurrió a la elaboración de cuestionarios que se aplicaron a una serie de informantes que reunían ciertas características, a fin de recabar datos relevantes que permitieran aportar información objetiva para el fin especificado.

Antes de realizar la aplicación de los cuestionarios, se hizo una revisión exhaustiva de los libros de texto proporcionados por la Secretaría de Educación Pública a todos los alumnos que, a nivel nacional, cursan alguno de los seis grados que conforman el nivel de Educación Básica. Quedaron excluidos los libros que corresponden al primer grado debido a que el Plan y Programa de estudio de dicho grado no incluye dentro de sus objetivos el relacionado a la identificación de las voces de origen indígena.

A partir de esta revisión bibliográfica se realizó un primer *corpus* que fue enriquecido con los resultados de un primer cuestionario que consistió en preguntar a los alumnos de dos escuelas primarias ubicadas en el Estado de México sus datos personales y familiares, lugares de origen, ocupaciones, edades, profesiones, así como preguntas específicas sobre el tema a investigar: definición de lengua indígena, enunciar las que conocían, definición de indigenismo e indigenismos conocidos. (Ver anexo 1) Este primer cuestionario se aplicó a todos los alumnos que cursaban de segundo a sexto año en cada una de las escuelas elegidas para realizar el estudio. Con la información obtenida a partir de ambos mecanismos de análisis, se conformó un segundo cuestionario estructurado en dos listas de palabras dirigidas a los alumnos de segundo y sexto grado respectivamente. Se consideró de esta manera para obtener datos correspondientes al inicio y fin respectivamente del trabajo realizado con los alumnos durante toda su Educación Básica en relación al objetivo correspondiente a las voces de origen indígena.

Es importante señalar que la revisión de los textos proporcionó un gran número de voces de origen indígena que no estaban comprendidas en las páginas en donde específicamente se trabajaba para lograr el propósito señalado referente al estudio de las voces vernáculas, que fue enriquecido con voces que se emplean a través de todos los textos de la manera natural en la que conforman parte de nuestro léxico cotidiano. Estas palabras también se incorporaron a los cuestionarios, porque reúnen el requisito de ser parte del léxico indígena aunque no se incluyan específicamente como parte del propósito señalado.³⁴

Cabe mencionar que la aplicación de los cuestionarios no resultó tan ágil como se hubiera deseado, debido a ciertas diferencias de criterio en algunas autoridades que dirigen las escuelas.

³⁴ La mayoría de las voces indígenas identificadas en los libros de texto no están ubicadas en las páginas dedicadas al cumplimiento del objetivo señalado, sino que aparecen de manera incidental. Únicamente 22 vocablos (41% del total de las palabras vernáculas) se encuentran en las actividades que tienen este fin: *papalote, chile, jitomate, petate, mecate, guajolote, chocolate, cacao, hule, cacahuate, chile, tomate, aguacate, chicozapote, capulín, camote, jicama, elote, coyote, tamal, chilpayate y mapache.*

En primer lugar, se eligió una escuela oficial y una particular por considerar que podían aportar diferencias notables debido al nivel socio-económico de sus alumnos. Se decidió que ambas escuelas se ubicaran en la misma zona geográfica, eligiendo, para tal efecto, el fraccionamiento Villas de la Hacienda, ubicado en el municipio de Atizapán de Zaragoza, en el Estado de México.

La directora de la escuela primaria oficial Solidaridad, profesora Rosa María Villeda Hidalgo, solicitó que le fuera presentado un oficio de la UNAM con la petición del permiso para aplicar los cuestionarios. Se realizó el trámite pertinente, pero al mostrárselo y leer el contenido del primer cuestionario, consideró que la información personal de sus alumnos que se solicitaba los ponía en riesgo por la inseguridad social generalizada que vive el país; externó además su parecer de que los padres de sus alumnos se enojarían al saber que ella había autorizado que dicha información saliera del edificio escolar, por lo que negó el permiso para la realización del trabajo.

Se acudió entonces a la escuela oficial Amado Nervo, que se localiza en una colonia vecina, pero el director consideró que el grado de dificultad del cuestionario no correspondía al nivel de preparación de sus alumnos y negó la oportunidad de desarrollar el trabajo en su institución.

Se recurrió finalmente a la ayuda de la profra. Ma. Teresa Narváez, supervisora de la zona escolar, quien me puso en contacto con el profr. Mario Valdepeña, director de la misma escuela Solidaridad, a la que acudí inicialmente, pero del turno vespertino. Él me abrió las puertas de su institución educativa y me dio las facilidades necesarias para realizar el trabajo con sus alumnos.

Respecto a la escuela particular, sin ningún problema la Profa. Ma. Elena Díaz Díaz me permitió trabajar con los alumnos de su colegio Rosario Castellanos.

Su equipo de docentes estuvo en la mejor disposición para que yo trabajara con sus alumnos, e incluso, algunos profesores quisieron participar activamente contestando el segundo cuestionario para valorar de manera personal, su conocimiento sobre los vocablos de origen indígena. También colaboraron conmigo tomando algunas fotografías para dar testimonio del trabajo en este colegio.

El cuestionario número dos, comprendió 25 vocablos para el 2º grado y 60, para el 6º grado. Ambos se formaron con las palabras que aparecen en los libros de texto del grado correspondiente más algunas que proporcionaron los mismos alumnos en el cuestionario # 1. El cuestionario para 6º grado, abarca las palabras contenidas en los libros de texto de 2º. a 6º. grados, más algunas obtenidas de la aplicación del cuestionario #1. En ambos casos, antes de incluir los vocablos en el cuestionario #2, se revisó su conocimiento activo a partir del trabajo desarrollado por Lope Blanch en Léxico indígena en el Español de México.³⁵ También se consultó el texto de Birgitta Leander, Herencia cultural del mundo náhuatl³⁶, para familiarizarnos con una propuesta de clasificación semántica del universo indígena; asimismo se verificó la inserción de cada uno de los vocablos en el Diccionario del español usual en México, con el objeto de constatar los resultados de nuestra investigación de campo con los obtenidos en otros estudios

Lope Blanch clasifica el vocabulario indígena reunido en su estudio en 6 grupos:

- I.-Voces de conocimiento absolutamente general.
- II.-Voces de conocimiento casi general.
- III.-Voces de conocimiento medio.
- IV.-Voces poco conocidas.
- V.-Voces muy poco conocidas.
- VI.-Voces prácticamente desconocidas.³⁷

³⁵ Juan M Lope Blanch .*Léxico Indígena en el Español de México*, El Colegio de México .México 1979. 97 p.

³⁶ Birgitta. Leander *Herencia cultural del mundo náhuatl*, Ed. Diana, México, 1980. 286 p.

³⁷ Grupo I.-conocimiento del vocablo en un 99 o 100% de los informantes.

Grupo II.-Conocimiento de un 85- 98%.

Grupo III.-Conocimiento en un 50- 85%.

Grupo IV.-En un 25- 50%.

Grupo V.- 2-25%

Grupo VI.- 0-1%

Juan M. Lope Blanch, *Op. Cit.* p. 35.

La ubicación del corpus estudiado con los niños que cursan la educación básica se limita a los primeros tres grupos..

Leander ubica 9 campos semánticos ³⁸en su estudio, cada uno con subcampos, que aparecen estructurados de la siguiente manera:

- 1.-Familia y sociedad (expresiones familiares y expresiones sociales)
- 2.- Actividades sociales (artes y juegos)
- 3.-La ciudad (lugares públicos y habitación)
- 4.-El arreglo personal (vestido y calzado y el cuidado del cuerpo)
- 5.-Los utensilios (instrumentos de trabajo y utensilios domésticos)
- 6.-El mundo natural (reino vegetal, reino animal y reino mineral)
- 7.-Alimentación (comidas y bebidas)
- 8.-La medicina (enfermedades y medicamentos)
- 9.-La geografía (topónimos y gentilicios)

En este trabajo se hizo una simplificación de los mismos para preguntar a los niños únicamente los campos semánticos conformados con el inventario de palabras que teníamos registradas.³⁹ Los cuestionarios quedaron estructurados de la siguiente manera:

- 1.-Expresiones familiares y juegos.
- 2.-Lugares y utensilios.
- 3.-Indumentaria y arreglo personal.
4. Mundo natural.
- 5.-Alimentación.

³⁸ Leander no utiliza este concepto en su estudio, sin embargo afirma que hay nahuatlismos para todos los aspectos de la vida cotidiana y por eso los agrupó de esta manera. *Op. Cit.* pp.28-29.

³⁹ John Lyons cita a Trier al afirmar que el vocabulario de una lengua es un sistema integrado de lexemas interrelacionados en sentido. *Semántica*, p. 237.

Es importante señalar que hay campos semánticos más ricos que otros, concepto que entendemos aquí como el grupo de palabras que poseen una estructura semántica en común, de acuerdo con el objeto que designan. Así los relativos a la alimentación y el mundo natural resultan más abundantes que los de las expresiones familiares e indumentaria y arreglo personal, probablemente porque los primeros se refieren al ecosistema propio de nuestro territorio, así como a los hábitos culinarios de su población.

Posteriormente se procedió a la búsqueda de imágenes y elementos que correspondieran a la acepción de cada palabra para que los niños pudieran identificarla con facilidad. Cuando se pudo conseguir el objeto correspondiente, se presentó a los alumnos, pero cuando no pudo ser así, se mostró una imagen. Dentro del primer grupo se presentaron los siguientes objetos: *huarache, paliacate, mecate, metate, molcajete, chile, jitomate, maíz, tamal* y *chocolate* para el cuestionario de 2º grado; y *comal, popote, aguacate, cacahuete, capullín, chayote, ejote, elote, epazote, jicama, tabaco, tomate* y *zacate*, para 6º grado, además de las ya mencionadas para 2º grado.

Para la aplicación del cuestionario se procedió a ubicar a los alumnos en el campo semántico únicamente leyendo el número y título de cada parte del cuestionario y a mencionar el número de la palabra que se requería escribir en la lista. A continuación se les presentaba el objeto o la imagen correspondiente. En los casos en que fue posible, se les pidió tocar, oler y hasta probar los objetos para lograr una mejor identificación del mismo. Esto sucedió con palabras como: *capullín, cacahuete, chocolate, jitomate, jicama, epazote*, entre otras. Se registró además en dos columnas, si las voces estudiadas pertenecían al vocabulario activo o pasivo⁴⁰ de los niños. Se les mostraba el objeto y se les pedía que escribieran su nombre en la primera columna. Después de algunos segundos, se les cuestionaba sobre si habían escuchado la palabra (y se nombraba el objeto) y ellos escribían en la segunda columna sí o no.

⁴⁰ Se determinó como *vocabulario activo* a la palabra que los niños utilizan cotidianamente y *vocabulario pasivo* al término que no utilizan, pero el cuál reconocen por haberlo escuchado en otras personas.

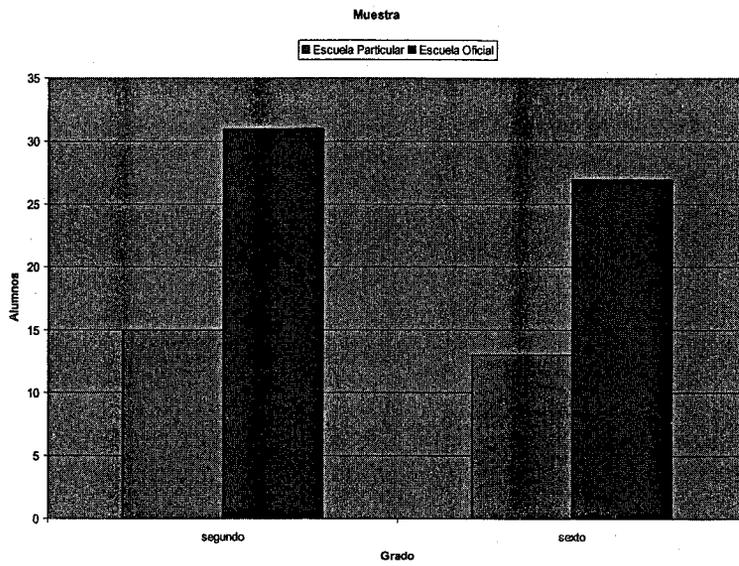
El total de alumnos encuestados con el cuestionario # 2 fue de 86. Los alumnos que cursaban el 2º grado fueron 46, mientras que 40 pertenecían al 6º grado

Las edades de los niños que contestaron los cuestionarios varían entre los 7 y los 13 años. De ellos 43 pertenecen al sexo masculino y 43 al femenino.

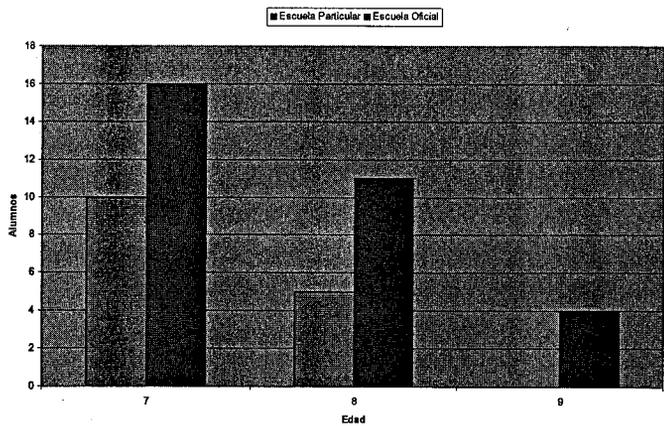
Debido a que se consideró que gran parte del vocabulario de origen indígena que los niños habían aprendido antes de su ingreso a la educación primaria lo habían obtenido en el medio familiar, se integraron inicialmente a la encuesta # 1 preguntas sobre sus abuelos. Sin embargo, al revisar las respuestas se observó que la desintegración familiar impera en nuestros días pues muchos de los niños no conocen a sus abuelos (ni siquiera sus nombres); por tanto, no pudieron proporcionar datos y comentaron no tener ningún contacto con ellos, por lo que se decidió no considerarlo como una parte de la información incluida en el cuestionario.

Después de realizados todos los cuestionarios, se procedió al análisis de resultados, los cuales se presentan, interpretan y explican en las páginas que siguen.

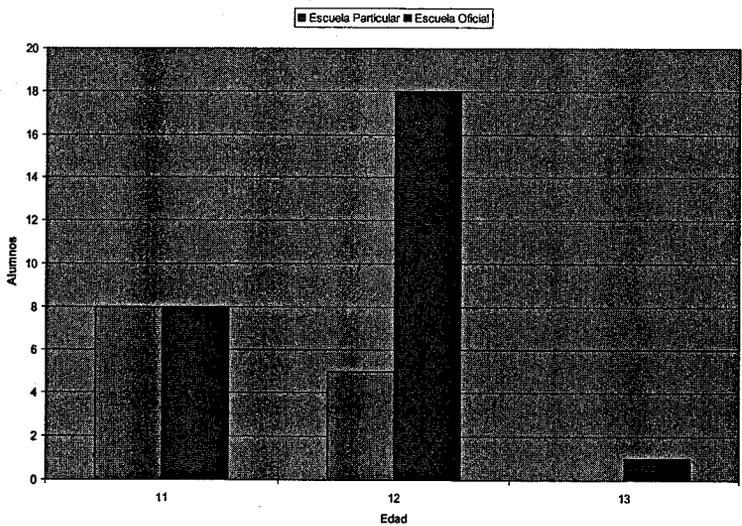
3.2 Gráficas



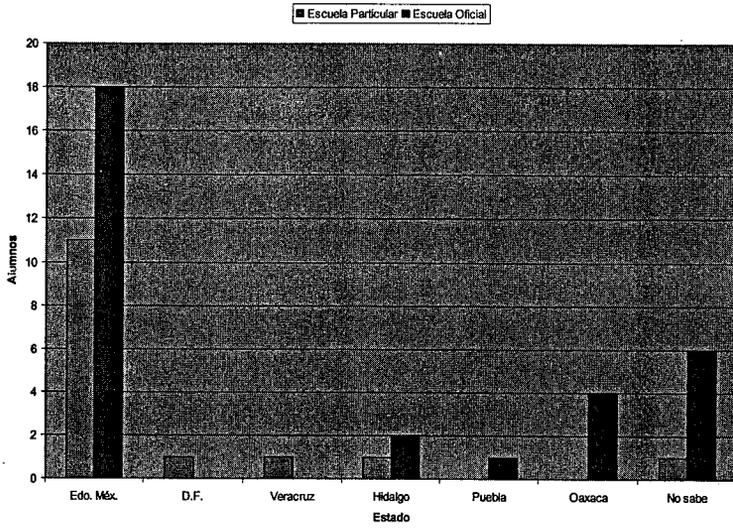
Edades de los alumnos de 2° Grado



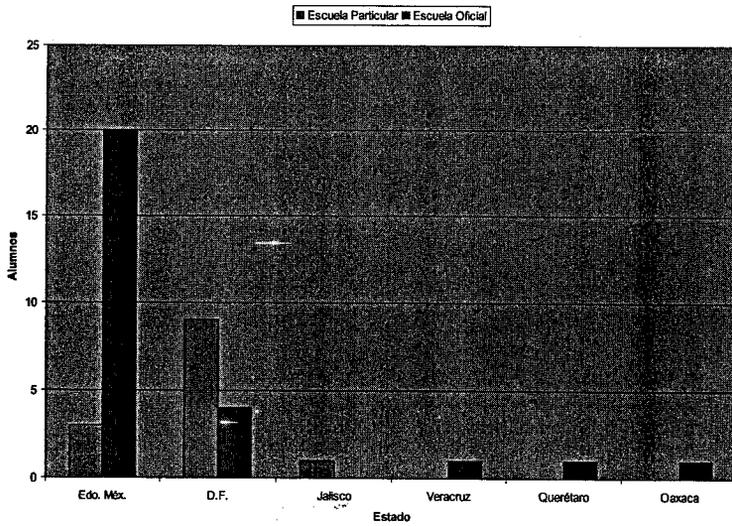
Edades de los alumnos de 6o. grado



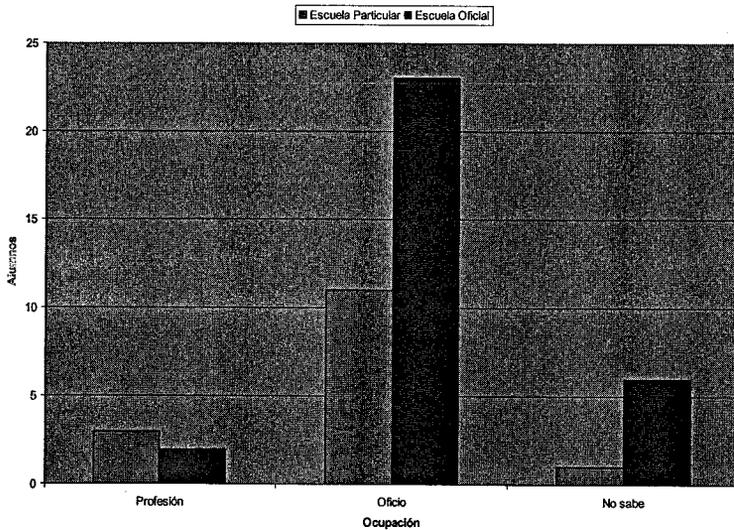
Lugar de nacimiento alumnos 2o. grado



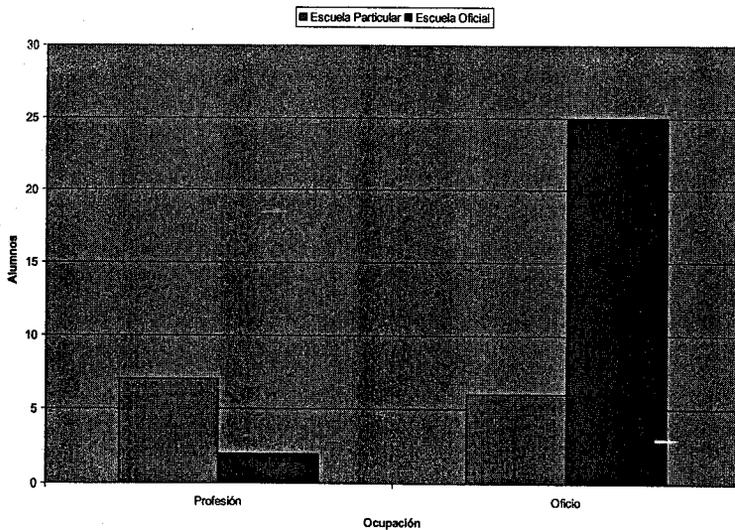
Lugar de nacimiento alumnos 6o. Grado



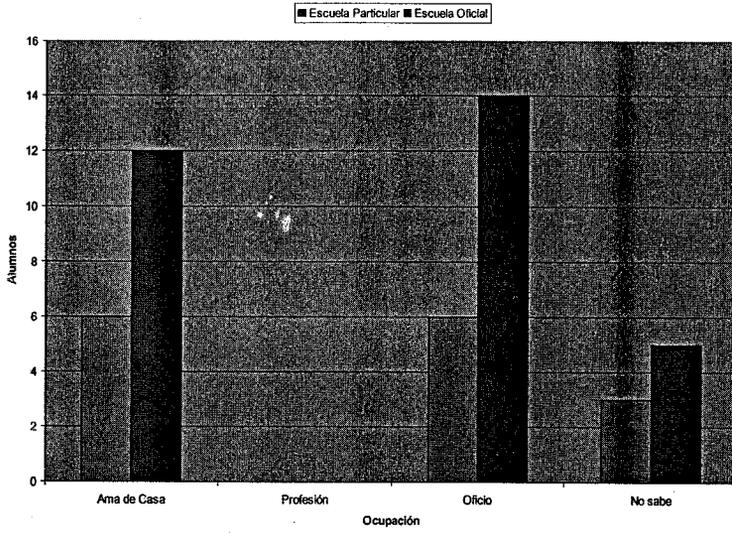
Ocupación del Padre 2o. Grado



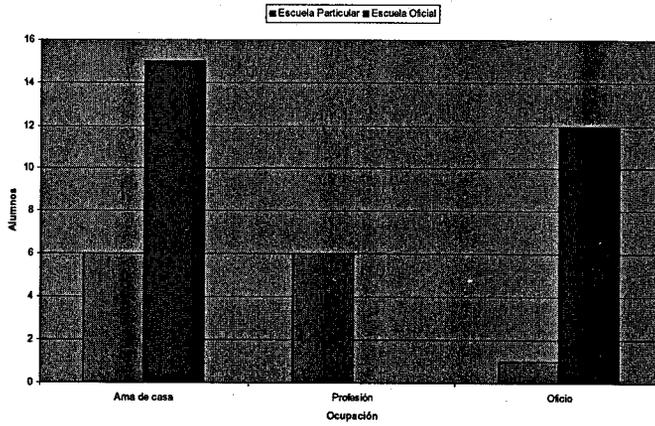
Ocupación del Padre 6o. Grado



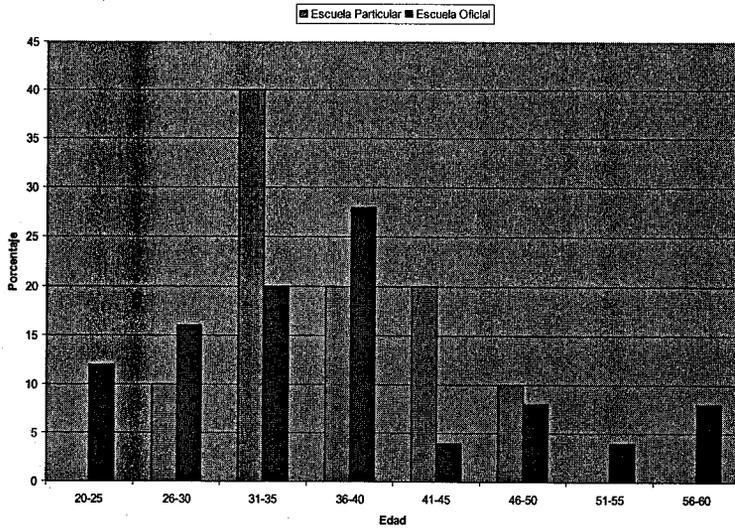
Ocupación de la Madre 2o. grado



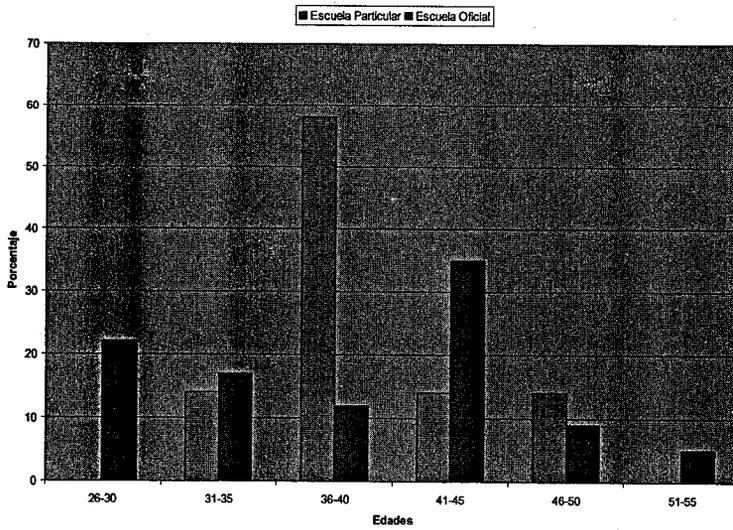
Ocupación de la Madre 6o. Grado



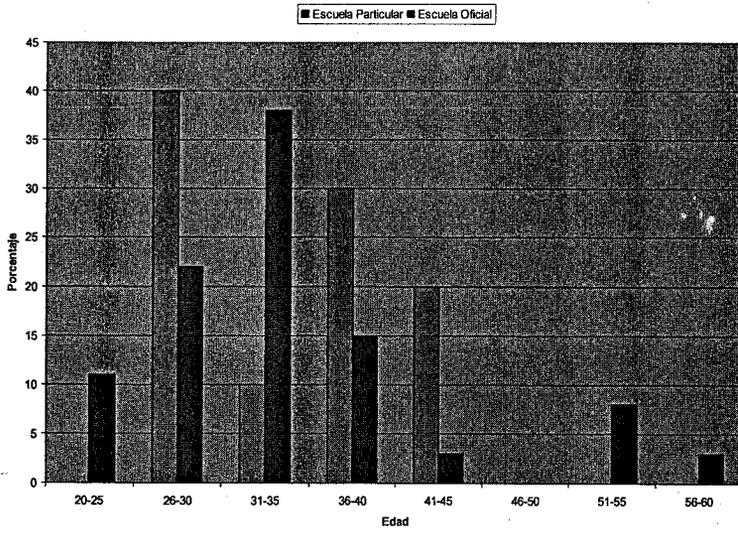
Edad de Padres 2° Grado



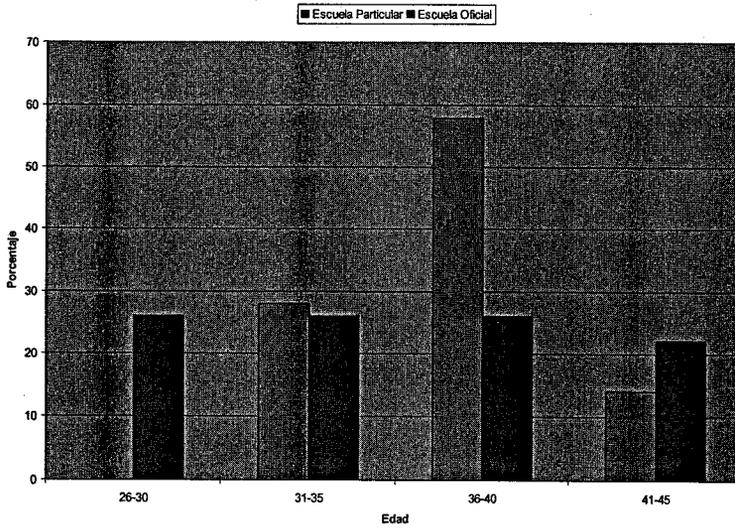
Edad de Padres 6° Grado



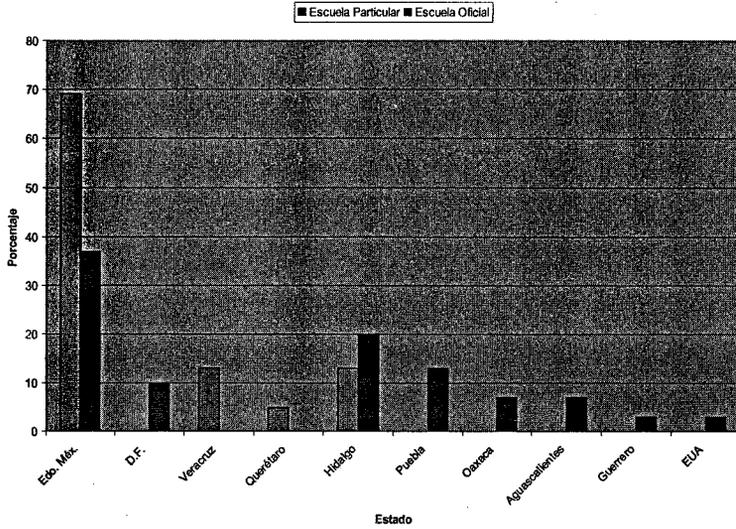
Edad de Madres 2° Grado



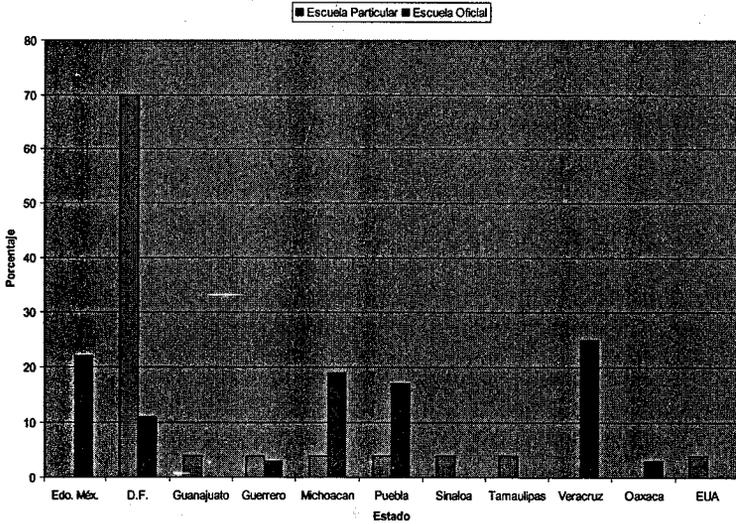
Edad de Madres 6° Grado



Lugar de Nacimiento Ambos Padres 2° Grado



Lugar de Nacimiento Ambos Padres 6° Grado



3.3 Análisis de resultados obtenidos de la aplicación del cuestionario #1

De acuerdo a los datos representados en las gráficas podemos definir que el trabajo de la presente investigación se realizó con un total de 86 niños de los cuales 46 cursan el 2º grado de educación básica y 40 están inscritos en el 6º grado. De ellos, 15 alumnos de 2º grado pertenecen a la escuela particular (10 mujeres y 5 hombres) y 31 a la escuela oficial (12 mujeres y 19 hombres). De los estudiantes de 6º grado, 13 pertenecen a la escuela particular (9 mujeres y 4 hombres) mientras que los 27 restantes son de la escuela oficial (12 mujeres y 15 hombres).

Las edades de los niños encuestados varían entre los 7 y los 9 años, para los alumnos de 2º, y los 11 y 13 años en los niños de 6º. Cabe mencionar que la mayor variación de edad se observa en la escuela oficial, mientras que en la escuela particular el rango de variación de este aspecto, es menor.

La mayor parte de los estudiantes encuestados son oriundos del Estado de México, entidad en donde se realizó la presente investigación. Los estados de donde provienen el resto de los niños por orden de frecuencia son: Distrito Federal, Oaxaca, Veracruz, Hidalgo, Puebla, Jalisco y Querétaro. Es importante señalar que algunos de los alumnos de 2º grado de ambas instituciones educativas, manifestaron desconocer su lugar de origen (7 en total).

Respecto al nivel educativo de sus padres, la actividad preponderante se localiza en el rubro de los oficios, entre los cuales se mencionan: empleados, comerciantes, taxistas, policías, choferes, jardineros, herreros, panaderos, plomeros, albañiles y mecánicos.

Los padres que quedaron ubicados en el rango de las profesiones son principalmente: contadores, profesores, arquitectos, ingenieros, médicos administradores, abogados y veterinarios.

Se observa una diferencia importante entre el nivel educativo de los padres de los alumnos de la escuela particular y la oficial. Los papás que preponderantemente practican un oficio son los de los alumnos de escuela oficial, mientras que los papás profesionistas tienen a sus hijos inscritos en la escuela particular. También se observa que la preparación de los padres va en detrimento conforme pasa el tiempo, pues la mayor frecuencia de padres profesionistas se ubica en los alumnos de 6° grado, mientras que en los alumnos de 2° grado se nota más la práctica de un oficio.

También es importante señalar que algunos niños de 2° grado desconocen cuál es el trabajo de sus papás, en ambos planteles educativos (7 niños).

En relación a la actividad de las madres, un porcentaje importante en ambas escuelas y grados quedó ubicada dentro de la opción amas de casa. De las mamás que realizan alguna actividad fuera de casa, casi todas desarrollan un oficio que varía entre: comerciantes, empleadas, sirvientas, obreras, meseras y cajeras.

Las mamás profesionistas, que se observan únicamente entre los alumnos de 6° grado de la escuela particular, se dedican a las siguientes actividades: normalistas, química- bióloga, contadora y enfermera.

También encontramos la variable "no sé", que tuvo una frecuencia importante entre los alumnos de 2° grado de ambos planteles educativos. (8 personas)

En relación a la edad de padres y madres, se encuentran ubicados en un rango de entre 20 y 60 años, para los alumnos de 2° año, de 26 a 55 años entre los alumnos de 6° esto nos lleva a suponer que los niños de 6° año puedan ser los primogénitos y que los de 2° sean los hijos menores de la familia.

Respecto al lugar de procedencia, notamos que la mayor parte de los padres de los niños inscritos en la escuela particular provienen del Distrito Federal, mientras que los papás de los alumnos de la escuela oficial, son oriundos del Estado de México. Otros estados que los niños anotaron en las encuestas son: Guanajuato, Guerrero, Michoacán, Puebla, Sinaloa, Tamaulipas, Veracruz y Oaxaca, casi todos pertenecientes a la parte central de nuestra República Mexicana. También se señala la presencia de Estados Unidos, como lugar de nacimiento del 3% de los papás de los alumnos encuestados.

3.4 Análisis de resultados obtenidos de la aplicación del cuestionario # 2.

Nomenclatura:

MP= mujeres escuela particular.

MO= mujeres escuela oficial.

HP= hombres escuela particular.

HO= hombres escuela oficial.

Segundo Grado

EXPRESIONES FAMILIARES Y JUEGOS				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
1. APAPACHAR				
MP	10	80	10	amor mamá amor compañero hermano
MO	50	42	8	
HP	0	80	20	
HO	61	33	6	
2. CUATE				
MP	20	70	10	compañero amiguita
MO	42	33	25	
HP	20	20	60	amigo compañero
HO	56	28	17	
3. MATATENA				
MP	30	30	40	
MO	33	8	59	
HP	20	40	40	
HO	17	6	77	

EXPRESIONES FAMILIARES Y JUEGOS				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
4. PAPALOTE				
MP	80	20	0	
MO	83	0	17	
HP	60	40	0	
HO	94	6	0	

LUGARES Y UTENSILIOS				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
5. TIANGUIS				
MP	40	50	10	mercado
MO	50	42	8	puesto
HP	40	50	0	mercado
HO	22	50	28	puesto mercado
6. TLAPALERIA				
MP	50	50	0	herrería
MO	75	0	25	ferreteria
HP	60	20	20	ferreteria
HO	94	6	0	ferreteria
7. HAMACA				
MP	50	40	10	
MO	59	33	8	maca
HP	40	40	20	
HO	67	17	17	maca
8. PETATE				
MP	20	40	40	colchón
MO	59	17	25	metate
HP	40	40	20	hamaca
HO	83	11	6	mecate
9. CANOA				
MP	50	10	40	lancha
MO	42	42	16	lancha
HP	60	40	0	lancha
HO	83	17	0	bote
10. MECATE				
MP	70	30	0	lazo
MO	59	33	8	lazo
HP	80	20	0	
HO	83	17	0	lazo
11. METATE				
MP	60	10	30	
MO	67	33	0	molcajete
HP	60	0	40	
HO	72	28	0	molcajete

LUGARES Y UTENSILIOS				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
12. MOLCAJETE				
MP	50	20	30	
MO	83	8	8	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	

INDUMENTARIA Y ARREGLO PERSONAL				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
13. HUARACHE				
MP	60	30	10	zapato
MO	67	17	17	zapato
HP	60	0	40	chancla
HO	89	11	0	zapatilla zapato
14. PALIACATE				
MP	60	30	10	
MO	75	0	25	
HP	60	40	0	
HO	94	6	0	

MUNDO NATURAL				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
15. CHILE				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
16. JITOMATE				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
17. MAÍZ				
MP	100	0	0	
MO	91	8	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
18. MAGUEY				
MP	70	10	20	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	94	6	0	

MUNDO NATURAL				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
19. COYOTE				
MP	50	10	40	perro
MO	75	17	8	
HP	100	0	0	
HO	78	17	6	
20. GUAJOLOTE				
MP	100	0	0	cugolote
MO	91	8	0	
HP	100	0	0	
HO	89	6	6	

ALIMENTACIÓN				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
21. CHILAQUILES				
MP	90	10	0	
MO	83	8	8	
HP	100	0	0	
HO	78	6	17	
22. MOLE				
MP	90	0	10	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	94	6	0	
23. TAMAL ⁴¹				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	89	6	6	
24. ATOLE				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
25. CHOCOLATE				
MP	90	10	0	chocomilk
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	89	0	11	

⁴¹ Se presentaron 2 tipos de tamales para evitar confusiones :en hoja de maíz y en hoja de plátano.

Sexto Grado

EXPRESIONES FAMILIARES Y JUEGOS				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
1. CHAMACO				
MP	0	89	11	travieso desobediente latoso mocoso niño
MO	83	17	0	desobediente
HP	0	100	0	escuincle
HO	80	13	7	inquieto
2. CHAMAGOSO				
MP	0	11	89	cochino
MO	33	17	50	cochino sucio
HP	25	25	50	cochino sucio
HO	20	20	60	cochino
3. CHILPAYATE				
MP	0	78	22	escuincle niño
MO	42	33	25	bebe cría hijo
HP	25	25	50	escuincle
HO	13	53	33	hijo
4. MACHINCUEPA				
MP	0	0	100	vuelta de carro vuelta acrobacia
MO	42	17	42	vuelta de carro vuelta
HP	0	25	75	vuelta pirueta chilena
HO	33	13	53	vuelta voltereta vuelta de carro maniobra
5. TOCAYO				
MP	89	11	0	
MO	91	8	0	gemelo
HP	100	0	0	
HO	93	0	7	

EXPRESIONES FAMILIARES Y JUEGOS				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
6. PAPALOTE				
MP	89	11	0	cometa
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
7. CHIPOTE				
MP	56	44	0	chichón chipocle chichón chichón grano
MO	83	17	0	
HP	75	25	0	
HO	93	7	0	

LUGARES Y UTENSILIOS				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
8. CHINAMPA				
MP	11	78	11	chalupa sembradio
MO	83	8	8	
HP	50	50	0	islote
HO	53	7	40	
9. MILPA				
MP	11	89	0	sembradio maizal cosecha maizal campo maizal sembradio
MO	50	50	0	
HP	50	50	0	
HO	73	20	7	
10. TIANGUIS				
MP	89	11	0	mercado
MO	100	0	0	
HP	75	25	0	
HO	93	7	0	
11. HAMACA				
MP	100	0	0	maca
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	87	13	0	

LUGARES Y UTENSILIOS				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
12. JACAL				
MP	11	78	11	choza cabaña casucha humilde
MO	50	33	17	choza pueblo cuchitril
HP	0	100	0	cabaña
HO	40	27	33	choza choza cajal
13. PETATE				
MP	67	33	0	cama
MO	83	8	8	
HP	75	25	0	palmeta
HO	87	0	13	tapete
14. TAPANCO				
MP	0	11	89	ático azotea litera desván
MO	33	8	59	litera zotehuela
HP	25	0	75	litera
HO	47	0	53	ático litera
15. HUACAL				
MP	89	11	0	
MO	91	0	8	
HP	100	0	0	
HO	87	13	0	
16. MECATE				
MP	67	33	0	lazo cuerda
MO	50	33	17	lazo
HP	75	25	0	lazo
HO	73	27	0	lazo cuerda
17. COMAL				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	93	7	0	recipiente

LUGARES Y UTENSILIOS				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
18. JICARA				
MP	22	67	11	coco
MO	67	17	17	jarra
HP	25	75	0	melón
HO	80	20	0	cupeta
19. MOLCAJETE				
MP	89	11	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
20. POPOTE				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	

INDUMENTARIA Y ARREGLO PERSONAL				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
21. ENAGUA				
MP	11	33	56	fondo funda crinolina
MO	25	42	33	fondo
HP	25	50	25	faldeta
HO	33	7	60	
22. HUIPIL				
MP	22	44	33	
MO	50	50	0	chal
HP	50	50	0	gorongo vestido
HO	53	13	33	sarape chal
23. PALIACATE				
MP	89	11	0	pañuelo
MO	91	8	0	pañuelo
HP	75	25	0	pañuelo
HO	93	7	0	pañuelo
24. QUECHQUÉMETHL				
MP	0	11	89	chal blusa
MO	8	0	91	gabardina
HP	0	25	75	chalina
HO	20	0	80	

MUNDO NATURAL				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
25. AGUACATE				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
26. AHUEHUETE				
MP	37	0	67	árbol de aguacate
MO	91	0	8	
HP	75	25	0	
HO	93	0	7	
27. CACAHUATE				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
28. CACAO				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	93	7	0	
29. CAMOTE				
MP	100	0	0	plátano
MO	91	8	0	
HP	100	0	0	
HO	93	7	0	
30. CAPULIN				
MP	78	0	22	haba pasas capulina
MO	75	25	0	
HP	50	50	0	
HO	87	13	0	
31. CEMPAZUCHITL				
MP	44	56	0	cilpazuchit
MO	11	8	0	
HP	50	50	0	
HO	80	13	0	
32. CHAYOTE				
MP	100	0	0	calabaza
MO	100	0	0	
HP	75	25	0	
HO	87	7	0	

MUNDO NATURAL				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
33. CHICOZAPOTE				
MP	44	33	22	chiquihuite pirulí
MO	59	17	25	
HP	50	25	25	
HO	47	27	27	granada zapote
34. CHILE				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
35. EJOTE				
MP	56	44	0	chícharos
MO	83	17	0	chícharos
HP	50	25	25	chícharos
HO	87	7	7	chícharo
36. ELOTE				
MP	56	44	0	mazorca maíz
MO	91	8	0	
HP	75	25	0	mazorca
HO	100	0	0	
37. EPAZOTE				
MP	22	78	0	perejil manzanilla
MO	100	0	0	
HP	50	25	25	perejil
HO	93	7	0	
38. HULE				
MP	56	44	0	forro plástico
MO	75	17	8	forro
HP	75	25	0	forro
HO	87	13	0	forro
39. JICAMA				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
40. JITOMATE				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	



MUNDO NATURAL				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
41. MAIZ				
MP	100	0	0	
MO	59	42	0	nixtamal
HP	75	25	0	masa
HO	87	13	0	mazorca mazorca masa
42. MAGUEY				
MP	89	11	0	mezcal
MO	75	17	8	sábila
HP	100	0	0	
HO	87	7	7	
43. OCOTE				
MP	56	22	22	leña
MO	75	17	8	leña
HP	50	25	25	madera
HO	80	20	0	ecote
44. TABACO				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
45. TOMATE				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
46. ZACATE				
MP	89	11	0	alfalfa
MO	91	8	0	fibra
HP	50	25	25	paja
HO	100	0	0	estropajo
47. CAIMAN				
MP	78	22	0	lagarto
MO	83	17	0	
HP	75	25	0	
HO	87	13	0	taimán lagarto
48. COYOTE				
MP	89	11	0	lobo
MO	83	17	0	zorro
HP	75	25	0	lobo
HO	100	0	0	

MUNDO NATURAL				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
49. GUACAMAYA				
MP	100	0	0	
MO	67	33	0	perico cotorro
HP	100	0	0	
HO	73	20	7	perico cotorro
50. GUAJOLOTE				
MP	67	11	22	gallina pavo pollo pavo
MO	91	8	0	
HP	75	25	0	
HO	100	0	0	
51. JAGUAR				
MP	89	11	0	guepardo
MO	83	17	0	
HP	75	25	0	leopardo puma
HO	100	0	0	
52. MAPACHE				
MP	100	0	0	
MO	91	0	8	
HP	100	0	0	
HO	93	7	0	
53. QUETZAL				
MP	100	0	0	
MO	75	25	0	
HP	25	0	75	
HO	80	20	0	quetzalcoatl
54. TLACUACHE				
MP	11	89	0	
MO	50	42	8	puercoespín puercoespín
HP	100	0	0	
HO	87	0	13	
55. CHAPOPOTE				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	93	0	7	

ALIMENTACIÓN				
Vocablo	Activo (%)	Pasivo (%)	Desconocido (%)	Respuestas adicionales
56. MOLE				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	100	0	0	
57. POZOLE				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	93	7	0	barbacoa
58. TAMAL				
MP	100	0	0	
MO	100	0	0	
HP	100	0	0	
HO	93	7	0	elote
59. CHOCOLATE				
MP	100	0	0	
MO	75	17	8	
HP	50	50	0	
HO	80	7	13	
60. TEQUILA				
MP	78	22	0	cerveza
MO	75	25	0	alcohol
HP	75	0	25	vino
HO	93	7	0	

3.5 Valoración general de resultados

Después de analizar los resultados obtenidos de la aplicación de los cuestionarios, se puede observar que en ambos grados, los alumnos que conocen más palabras de origen indígena son los que realizan sus estudios en la escuela oficial.

Tanto en 2º como en 6º grado, son los niños quienes demuestran tener un mayor conocimiento en el tema de las voces de origen indígena; es decir que el sexo masculino es el que ha adquirido un mayor número de vocablos. En 2º. grado los niños obtuvieron un 76.72% de vocabulario activo contra el 70.48% presentado por las niñas. En 6º. la variación fue mayor pues los niños acreditaron el 76.23% de vocabulario activo mientras que las niñas mostraron tener un conocimiento de voces de origen indígena en un 72.95%.

El lugar de origen de los padres no fue un aspecto determinante en el uso de estas palabras por parte de los niños. Si bien se observa que la mayor parte de los padres de los alumnos de segundo grado son del propio Estado de México y que la frecuencia en sexto grado se orienta más hacia el Distrito Federal, el resto de los Estados de nuestra República que aparecieron en las encuestas son muy similares en ambos casos. Los padres de los alumnos que cursan el 2º grado provienen de 10 lugares diferentes, mientras que en el 6º grado aparece un Estado de procedencia más, es decir que se enumeraron once, incluyendo en este rubro a 2 alumnos cuyos padres provenían del vecino país del norte.

En el caso de segundo año, las palabras que todos los alumnos conocían fueron: *chile, jitomate y atole*. También hubo casos en los que alguno de los 4 grupos (mujeres de escuela particular, mujeres de escuela oficial, hombres de escuela particular y hombres de escuela oficial). Obtuvo el 100% de conocimiento de indigenismos como: *molcajete, maíz, maguey, coyote, guajolote, chilaquiles, mole, tamal y chocolate*. Observamos que los términos con mayor frecuencia se refieren sobre todo al mundo natural y la alimentación.

En el grupo de sexto año, los términos que todos los alumnos conocieron son: *popote, aguacate, cacahuate, chile, jicama, jitomate, tabaco, tomate, mole, pozole y tamal*. Las palabras de origen indígena que al menos en un grupo fueron representadas con el 100% de frecuencia son: *papalote, tianguis, hamaca, huacal, comal, molcajete, cacao, camote, chayote, elote, epazote, maíz, maguey, zacate, coyote, guacamaya, guajolote, jaguar, mapache, quetzal, tlacuache, chapopote y chocolate*. También aquí se observa la persistencia de vocablos que se agruparon en los campos semánticos mencionados para el segundo grado aunque se integra el de lugares y utensilios.

Es importante señalar que las frecuencias más bajas se encontraron entre las palabras agrupadas como expresiones familiares y juegos, tal vez como resultado de la poca interacción entre los miembros de las familias, como ya se comentó anteriormente. Las voces del resto de los campos semánticos, en los que se obtuvieron las mayores frecuencias, son utilizadas en un entorno más amplio y pertenecen a un conocimiento más general, mientras que los términos que se refieren a expresiones familiares y juegos se delimitan más a la transmisión generacional dentro de la familia.

Únicamente se identificó una palabra que era absolutamente desconocida para uno de los grupos de estudio: *chilpayate*, que obtuvo un valor de 100% en la columna de voces desconocidas dentro del grupo de las mujeres que estudian en escuela particular y que cursan el sexto grado.

Los resultados obtenidos nos alientan a pensar que nuestras voces indígenas son un elemento importante dentro de nuestra lengua española, que permanece a pesar del paso del tiempo y de influencias de lenguas extranjeras, y que debemos y podemos trabajar en ellas para que no desaparezcan del bagaje cultural que nos caracteriza.

Conclusiones y propuestas

Gracias al desarrollo de cada una de las partes que conformaron la investigación del presente trabajo, y después de realizar una valoración de los resultados obtenidos a lo largo de todo el proceso, se pudo llegar a las siguientes conclusiones:

1. De acuerdo con el objetivo primordial de esta investigación, se puede señalar que, aunque está establecido dentro de los Planes y Programas de la Asignatura Español en los grados de 2º. a 6º. de la Educación Básica el propósito de que los alumnos conozcan el uso de indigenismos y que reconozcan en la práctica este origen, el número de páginas dedicadas a brindar esta información y las orientadas a desarrollar ejercicios con este mismo fin en los libros de Texto Gratuito proporcionados por SEP, es muy limitado.
2. Prácticamente se debe confiar en la pericia y manejo que de estas palabras tienen los docentes como parte de su propia preparación, para señalar y ampliar el manejo del léxico indígena que puedan manifestar los educandos, ya que el tiempo real dedicado a desarrollar este tema en los mismos programas se limita a una semana por grado. Es entonces un compromiso personal de los docentes el que se reafirmen a lo largo del ciclo escolar el concepto y la aplicación de voces indígenas que los alumnos usan en su vida cotidiana, como se pudo comprobar. También debe señalarse que no en todos los grados es considerado este tema en los libros de texto gratuito.
3. La influencia que los niños reciben del entorno familiar respecto a adquisición de vocabulario de origen indígena es cada vez más limitada. El cuestionario # 1 arrojó información importante sobre la disolución familiar que aqueja en nuestros días a muchas familias mexicanas, en todos los niveles socioeconómicos.

Muchas de estas familias están formadas solamente por los hijos y uno de los padres. La presencia de los abuelos es ya casi nula, a diferencia de hace algunos años cuando todavía constituían un soporte importante. Constantemente los abuelos se hacían cargo de los nietos mientras las madres cumplían con un horario de trabajo fuera de casa, pero en la actualidad, la misma desintegración del núcleo familiar ha propiciado que los hijos se queden solos mientras los padres cumplen con esa obligación. De esta manera, la influencia de los abuelos en los nietos se ha visto prácticamente nulificada. Me resultó sorprendente comprobar que en muchos casos los nietos desconocen a los abuelos, e incluso no están familiarizados siquiera con sus nombres, mucho menos con las actividades que desempeñan, su edad u origen geográfico.

4. Al analizar las respuestas obtenidas en el cuestionario # 1, específicamente en las preguntas relacionadas con su conocimiento sobre lenguas indígenas (preguntas 8, 9 y 10) se observó que poseen cierta conciencia lingüística sobre este aspecto. Sin embargo, el hecho no resulta extraordinario debido al enfoque actual de la educación que está enfocada a hacer el aprendizaje más práctico que teórico. Sin embargo, al contestar la pregunta 11 (escribe los indigenismos que conoces), y como consecuencia de haber creado ya una conciencia en los alumnos sobre el motivo del estudio, los resultados fueron más significativos pues arrojaron un número importante de palabras que efectivamente corresponden al acervo de voces indígenas que los alumnos manejan en su vida cotidiana.

Como es de suponer, las listas de los términos amerindios proporcionados por los alumnos 6º año fueron más numerosas que las escritas por los alumnos de 2º grado.

5. Después de estudiar los resultados de este primer cuestionario, se procedió a formar la lista de palabras para concretar el cuestionario # 2. La información proporcionada por el cuestionario #1 fue fundamental, pero también se enriqueció con palabras obtenidas a partir de la investigación bibliográfica sobre el tema. Hay que señalar que esta lista también se realizó con aquellas palabras que se manejan en los libros de texto gratuito a los largo de todas sus páginas, aunque no desarrollaran las actividades específicas para el logro del propósito establecido sobre las voces de origen indígena. Esto se indica porque es muy importante reconocer que las voces indígenas pueblan nuestra lengua de manera propia; es decir, que no necesitamos encomillarlas o escribirlas con letra cursiva para destacarlas pues son parte de nuestro léxico común. Lo anterior llega a ser tan natural que a los alumnos causa admiración cuando se les indica que determinada palabra es un indigenismo, pues están completamente adaptadas a la lengua española general.

6. Definitivamente los niños manejan un vocabulario de palabras indígenas más amplio que el proporcionado por los libros de texto gratuito y de alguna manera los alumnos tienen cierta inconciencia de su origen. Subrayo "inconciencia" por lo observado específicamente al aplicar el 2º. cuestionario en tres palabras de origen indígena: *ahuehuete* (reino vegetal), *caimán* y *jaguar* (reino animal). La mayoría de los alumnos no expresaron ninguna confusión en cuanto al término esperado, al presentárseles la imagen correspondiente. Yo suponía que tal vez era difícil para ellos diferenciar la figura del *ahuehuete* de la de cualquier otro árbol. Lo mismo sucedió con el *caimán* (al que no confundieron con el lagarto o el cocodrilo) y con el *jaguar* (que les pudo haber parecido cualquier otro felino). Sin embargo, al estar concientes del objetivo que se estaba persiguiendo en el estudio, utilizaron la palabra correcta de acuerdo a la característica señalada de provenir de una lengua indígena. Así desconocen su origen específico, pero advierten que se trata de un indigenismo.

7. Es importante señalar que la mayor parte del vocabulario propuesto en el estudio es reconocido por los alumnos. Las palabras del corpus que fueron marcadas por los niños como desconocidas son mínimas. La mayoría de ellos manifestaron que, aunque no las utilizan, cuando menos las han oído en alguna ocasión. El porcentaje de palabras determinadas como vocabulario activo o pasivo es considerablemente superior a los vocablos que pueden catalogarse como desconocidos.

8. Dentro de las actividades propuestas en los libros de texto gratuito, en todas las asignaturas, se da especial importancia a aquellas que tienen un carácter lúdico. A partir de juegos de palabras como: crucigramas, tripas de gato, ahorcado, sopa de letras, etc. se reafirman conceptos estudiados en cada unidad de trabajo. Para repasar el propósito relacionado con los indigenismos resultaría práctico utilizar este tipo de actividades ya que, mediante un juego, los alumnos pueden elevar su conocimiento sobre este léxico latente.

Muchos otros juegos tradicionales como la lotería, manejan también estas palabras y establecen una relación estrecha entre imagen visual y acústica.

Puede innovarse también en juegos frecuentemente llevados a la práctica por los niños en edad escolar como el de "basta", agregando una columna que comprenda palabras de origen indígena.

La creatividad de cada profesor ayudaría a acrecentar este aspecto comunicativo y cultural, al ser conscientes de la importancia que tiene para nuestra población la pervivencia de ese léxico tan propio de nuestro país.

9. Recordar que la formación de un niño no depende exclusivamente del trabajo realizado dentro de las aulas y mantener abiertos los canales de comunicación entre abuelos, padres e hijos, sin duda alguna llevará al enriquecimiento de nuestro acervo cultural, en general. La relación afectiva que se establece entre los miembros de una familia que se reúnen para charlar sobre recuerdos y anécdotas trae como consecuencia una revaloración del núcleo familiar, tan necesaria en nuestros días, y la pervivencia de los aspectos más importantes que nos han llevado a ser una cultura especial.

10. Se observó que la mayor parte de los indigenismos que los niños manejan pueden ubicarse en los siguientes campos semánticos: el mundo natural y alimentación. Esto se debe a que dentro de la comunidad, y no solamente en el entorno familiar, se usan cotidianamente estos términos que están perfectamente adaptados a nuestra lengua española; mientras que los vocablos menos conocidos por los estudiantes de educación básica, como los referentes a familia, sociedad y juegos, que se delimitan al núcleo familiar, resultan menos frecuentes en el habla cotidiana y además presentan la opción de poder sustituirse por algún sinónimo.

11. Debido al gran alcance que actualmente tienen los medios de comunicación, deberían ser una opción para ayudar a la pervivencia de nuestras voces indígenas. Por ejemplo, el actor Eugenio Derbez, quien realizó el doblaje al español de la película Shrek del personaje Burro, introduce dos términos indígenas: *apapacho* y *tamales*. Si tomamos en cuenta que muchos de nuestros niños, y no solamente en nuestro país, suelen ver varias veces la misma película e incluso memorizan algunos de los diálogos, podemos tener un poderoso aliado para lograr este importante fin.

12. A pesar de los pronósticos de algunos lingüistas especializados en el área, pienso que el olvido de muchas de las voces de origen indígena en nuestro acervo cotidiano, no debe preocuparnos. Se reconoce que la vigencia de un término depende de su uso por lo que se observa muy lejano el día en que estas palabras puedan ser sustituidos por vocablos del castellano o de otra lengua ya que corresponden a realidades de nuestra cultura y forma de vida. En gran medida depende de que los adultos transmitamos a nuestros hijos o alumnos, de manera informal, el conocimiento y uso de dichos vocablos; pero crear conciencia y gusto en los niños por este aspecto de nuestra cultura se vislumbra como una labor exquisita e interesante que además puede servir entre lazo de unión entre las generaciones que nos anteceden y nuestros niños.

Anexos

CUESTIONARIO # 1

1.- Nombre _____ Edad _____
Grado _____ Lugar de nacimiento _____
Vive en el Estado de México desde hace _____

2.- Mi papá se llama _____ Edad _____
Nació en _____
Oficio o profesión _____
Vive en el Estado de México desde hace _____

3.- Mi mamá se llama _____ Edad _____
Nació en _____
Oficio o profesión _____
Vive en el Estado de México desde hace _____

4.- Mi abuelo paterno se llama _____ Edad _____
Nació en _____
Oficio o profesión _____
Vive en _____ desde hace _____

5.- Mi abuela paterna se llama _____ Edad _____
Nació en _____
Oficio o profesión _____
Vive en _____ desde hace _____

6.- Mi abuelo materno se llama _____ Edad _____
Nació en _____
Oficio o profesión _____
Vive en _____ desde hace _____

7.- Mi abuela materna se llama _____ Edad _____
Nació en _____
Oficio o profesión _____
Vive en _____ desde hace _____

8.- ¿Qué es una lengua indígena? _____

9.- Escribe el nombre de las lenguas indígenas que conoces y si crees que se hablan actualmente.

10.- ¿Qué es un indigenismo?

11.- Escribe los indigenismos que conoces.

¡GRACIAS POR TU AYUDA!

CUESTIONARIO # 2

2o. Grado

Nombre _____

Fecha _____

Escuela _____

Nombre del objeto

¿Había escuchado esa palabra?

(sí o no)

1.- EXPRESIONES FAMILIARES Y JUEGOS.

- | | |
|-----------|-------|
| 1.- _____ | _____ |
| 2.- _____ | _____ |
| 3.- _____ | _____ |
| 4.- _____ | _____ |

2.- LUGARES Y UTENSILIOS.

- | | |
|------------|-------|
| 5.- _____ | _____ |
| 6.- _____ | _____ |
| 7.- _____ | _____ |
| 8.- _____ | _____ |
| 9.- _____ | _____ |
| 10.- _____ | _____ |
| 11.- _____ | _____ |
| 12.- _____ | _____ |

3. INDUMENTARIA Y ARREGLO PERSONAL.

- | | |
|------------|-------|
| 13.- _____ | _____ |
| 14.- _____ | _____ |

4.- MUNDO NATURAL.

- 15.- _____
- 16.- _____
- 17.- _____
- 18.- _____
- 19.- _____
- 20.- _____

5.- ALIMENTACIÓN.

- 21.- _____
- 22.- _____
- 23.- _____
- 24.- _____
- 25.- _____

¡Muchas gracias!

CUESTIONARIO # 2

6o. Grado.

Nombre _____

Fecha _____

Escuela _____

NOMBRE

¿HABÍA ESCUCHADO ESA PALABRA?

(sí o no)

1.- EXPRESIONES FAMILIARES Y JUEGOS.

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

6.- _____

7.- _____

2.- LUGARES Y UTENSILIOS.

8.- _____

9.- _____

10.- _____

11.- _____

12.- _____

13.- _____

14.- _____

15.- _____

16.- _____

17.- _____

18.- _____

19.- _____

20.- _____

3. INDUMENTARIA Y ARREGLO PERSONAL.

21.- _____

22.- _____

23.- _____

24.- _____

4 - MUNDO NATURAL.

25.- _____

26.- _____

27.- _____

28.- _____

29.- _____

30.- _____

31.- _____

32.- _____

33.- _____

34.- _____

35.- _____

36.- _____

37.- _____

38.- _____

39.- _____

40.- _____

41.- _____

42.- _____

43.- _____

44.- _____

45.- _____

46.- _____

47.- _____

48.- _____

- 49.- _____
- 50.- _____
- 51.- _____
- 52.- _____
- 53.- _____
- 54.- _____
- 55.- _____

5 – ALIMENTACIÓN.

- 56.- _____
- 57.- _____
- 58.- _____
- 59.- _____
- 60.- _____

¡MUCHAS GRACIAS!

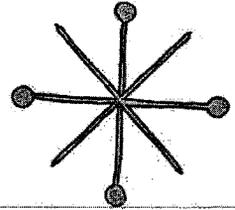
Imágenes presentadas
a 2° Grado.



Apapachar



Cuate



Matatena



Papalote



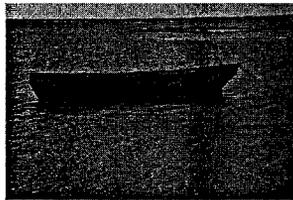
Tianguis



Hamaca



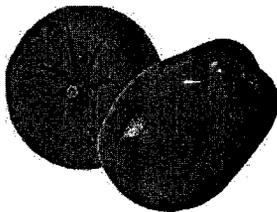
Petate



Canoa



Chile



Jitomate



Maíz

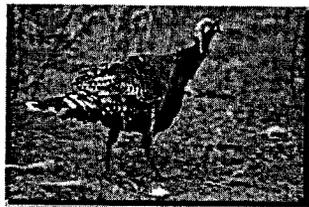


Maguey

Imágenes presentadas
a 2° Grado.



Coyote



Guajolote



Chilaquiles



Mole



Atole

Imágenes presentadas
a 6° Grado.



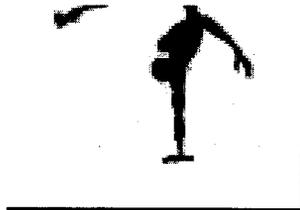
Chamaco



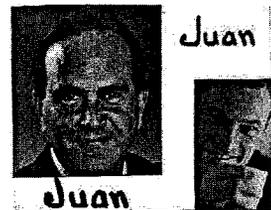
Chamagoso



Chilpayate



Machincuepa



Tocayo



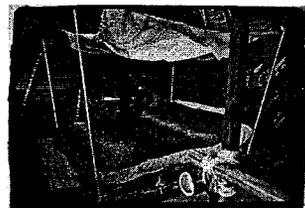
Chinampa



Milpa

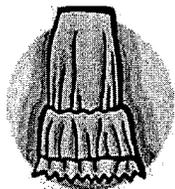


Jacal



Tapanco

Imágenes presentadas
a 6° Grado.



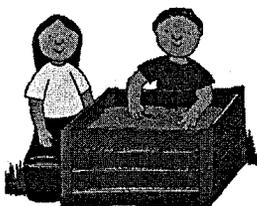
Enagua



Huipil



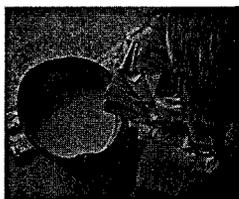
Quechquémetl



Huacal



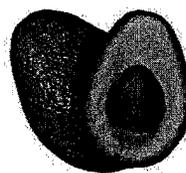
Comal



Jícara



Ahuehuete



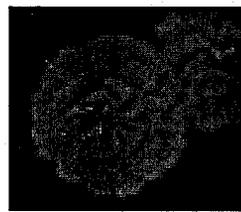
Aguacate



Cacao

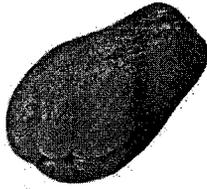


Camote

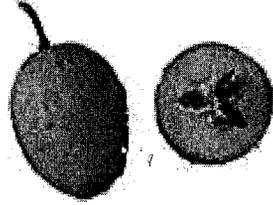


Cempazúchitl

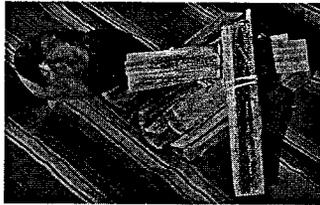
Imágenes presentadas
a 6° Grado.



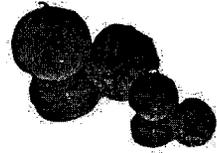
Chayote



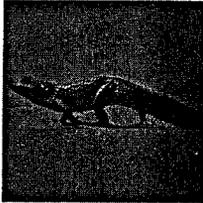
Chicozapote



Ocote



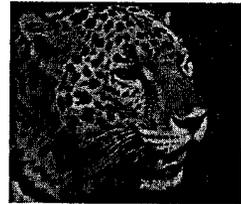
Tomate



Caimán



Guacamaya



Jaguar



Mapache

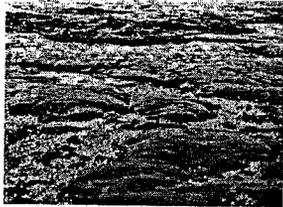


Quetzal

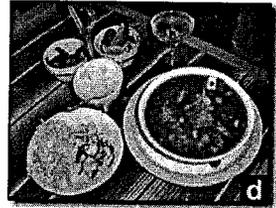


Tlacuache

Imágenes presentadas
a 6° Grado.



Chapopote



Pozole

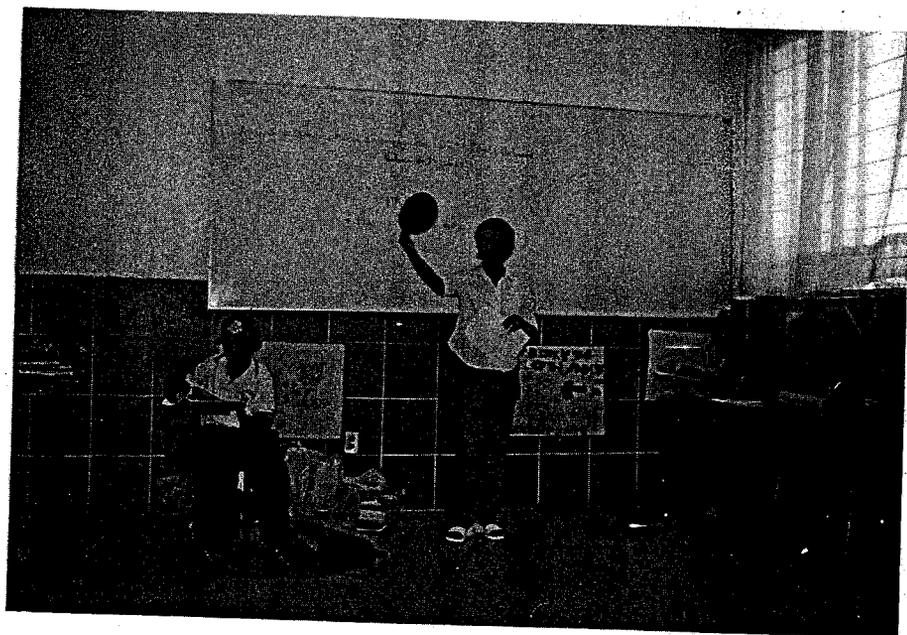


Tequila

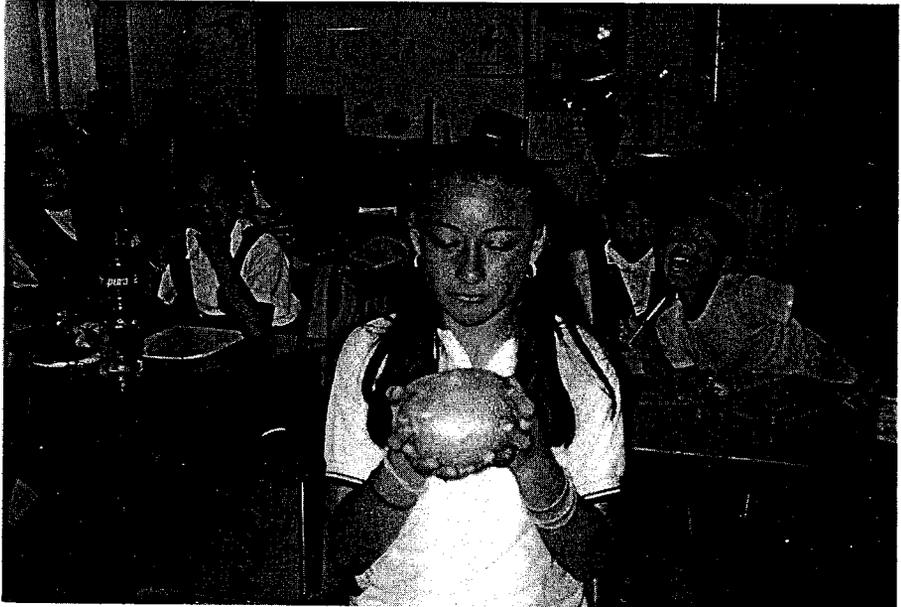
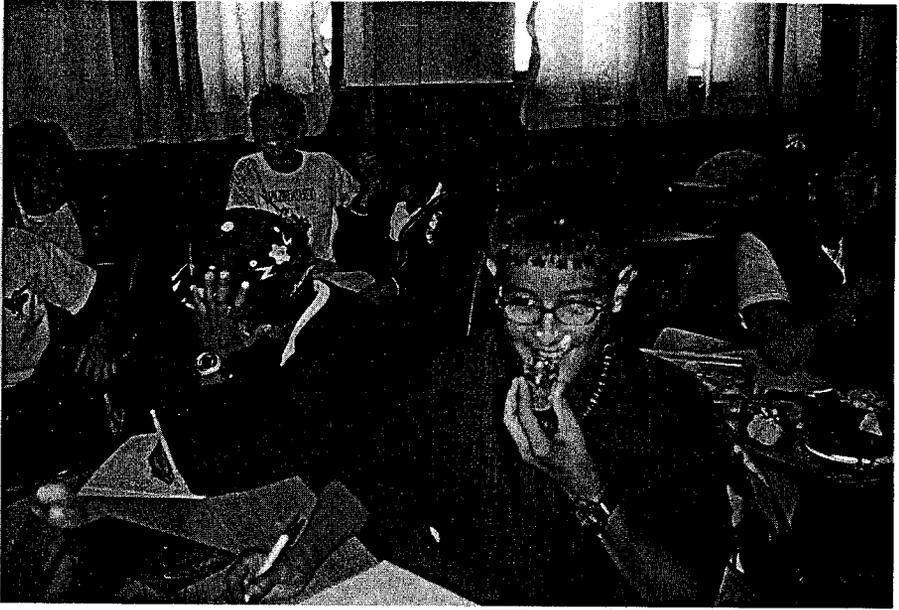


Chipote

Testimonio fotográfico







Ejercicios

¿YA LO SABÍAS?

Antes de ser conquistados por los españoles, los habitantes de nuestro continente se comunicaban mediante lenguas diferentes al castellano. Algunas palabras de esas lenguas se conservan en el español que ahora utilizamos. Estas voces se llaman **indigenismos**.

Las palabras que debes encontrar en la *sopa de letras* provienen de la lengua náhuatl y se denominan "nahuatlismos". El náhuatl es la lengua que se hablaba en numerosos estados de nuestra República. En total deberás encontrar 8 palabras con las que se nombran algunas bebidas. ¿Ya las identificaste?

SOPA DE LETRAS.

M E Z C A L B C A

E D E H F G H I L

H A T O L E K L I

C N P C Q R D T U

A W P O Z O L V Q

O P U L Q U E Y E

L B E A G J L N T

O C F T H K M O Q

T D T E P A C H E

ADIVINA QUÉ SOY

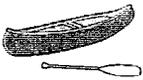
Además del náhuatl, otras lenguas indígenas nos han proporcionado algunas palabras que utilizamos en el español actual. Ejemplos de ellas se enlistan aquí y se señala su ubicación geográfica en el mapa.



- ARAHUACO
Santo Domingo
Puerto Rico
- QUECHUA
Perú
Ecuador
Chile
Argentina
- GUARANI
Paraguay
Brasil
- CARIBE
Antillas
Venezuela
Guayanas

Encuentra cada palabra escribiendo en los espacios las letras que faltan.

■ ARAHUACO



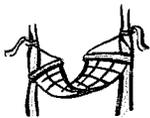
C _ _ _ a



M _ _ z C _ _ _ _ l



E _ _ _ _ a



H _ _ _ _ a



G _ _ _ _ _ a



T _ _ _ _ _ n



l _ _ _ _ a

■ QUECHUA



C _ _ _ _ r

P _ _ _ a

P _ _ _ a

C _ _ _ _ a

■ GUARANÍ



J _ _ _ _ r

T _ _ _ _ n

■ CARIBE

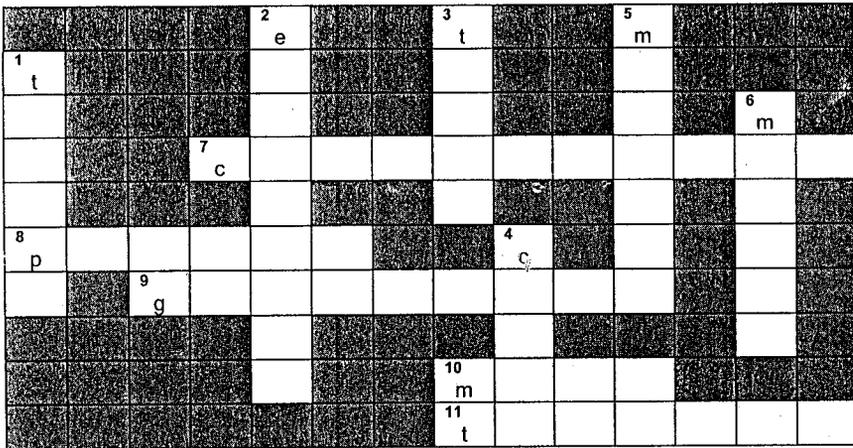


C _ _ _ _ _ í

L _ _ o C _ _ _ _ _ n

M _ _ _ _ _ í

CRUCIGRAMA.



VERTICALES.

- 1.-Trozo pequeño de tortilla frita que acompaña a los frijoles refritos.
- 2.-Tortilla de maíz enrollada, rellena de pollo o carne y cubierta de salsa, crema, queso y cebolla.
- 3.-Alimento preparado a base de maíz molido, envuelto en hojas de plátano o maíz, que se cuece al vapor.
- 4.-Pan de anís en forma de rombo. A veces se adorna con semillas de ajonjolí.
- 5.-Guiso que se prepara a base de carne envuelta en hojas de maguey y cocida a manera de barbacoa.
- 6.-Tortilla de maíz gruesa y ovalada que se sirve con salsa y queso.

HORIZONTALES.

- 7.-Guiso elaborado con pedazos de tortilla frita y aderezados con chile, cebolla y queso.
- 8.-Guisado a base de granos de maíz cocido en caldo condimentado con carne de puerco. Se le puede añadir limón, cebolla, orégano, etc.
- 9.-Salsa preparada a base de aguacate molido al que se agregan cebolla y chiles.
- 10.-Salsa espesa, elaborada con chiles secos molidos, cacao y ajonjolí. Se sirve con guajolote o pollo. Las enchiladas suelen llevarlo.
- 11.-Tortilla de maíz, rellena de frijoles, requesón o haba, por lo común muy gruesa.

LAS PALABRAS QUE ACABAS DE ESCRIBIR PROVIENEN DE LA LENGUA NÁHUATL Y SE LLAMAN "NAHUATLISMOS". ¿YA LO SABÍAS?

¿CONOCES ESTOS OBJETOS?

Algunos nahuatlismos se refieren a objetos o instrumentos que utilizamos cotidianamente.

Ordena las letras sobre la línea para formar el nombre de cada dibujo.

l a m o c _____



t e a t m e _____



m c o a l j t e e _____



h a c a c l u _____



a r a c í j _____



a c m e t e _____



t a e c p a _____



t e p t a e _____



o p t e o p _____



¿SABES EL SIGNIFICADO?

¿Conoces el significado de los siguientes nahuatlismos?
Escribe cada uno sobre la línea a la que corresponde su definición.

TAMBACHE	APAPACHAR	MACHINCUEPA
PIOCHA	CUATE	CHIPOTE
TOCAYO	CHAMAGOSO	CHAMACO
ITACATE	CHUCHULUCO	ACHICHINCLE

- 1.-Mimar o consolar _____
- 2.-Amigo. Gemelo o mellizo _____
- 3.-Niño o muchacho joven _____
- 4.-Hinchazón o tumor que sale en la cabeza debido a un golpe _____
- 5.-Provisión de alimentos para el viaje _____
- 6.-Maroma o voltereta _____
- 7.-Sucio, lleno de mugre, grasoso _____
- 8.-Una persona que tiene el mismo nombre que otra es su _____
- 9.-Barba pequeña y puntiaguda. Mechón del joven. _____
- 10.-Bulto o envoltorio grande, pila o montón de cosas. _____
- 11.-Ayudante de menor categoría _____
- 12.-Objeto de poco valor. Alimento sin contenido nutritivo _____

¿Puedes verlos?

En el siguiente paisaje aparecen escondidos 9 animalitos cuyos nombres son de origen náhuatl o nahuatlismos. Encuéntralos y coloréalos.



Coyote, mapache, guajolote, tecolote, quetzal, nauyaca charal, guachinango y chapullín.

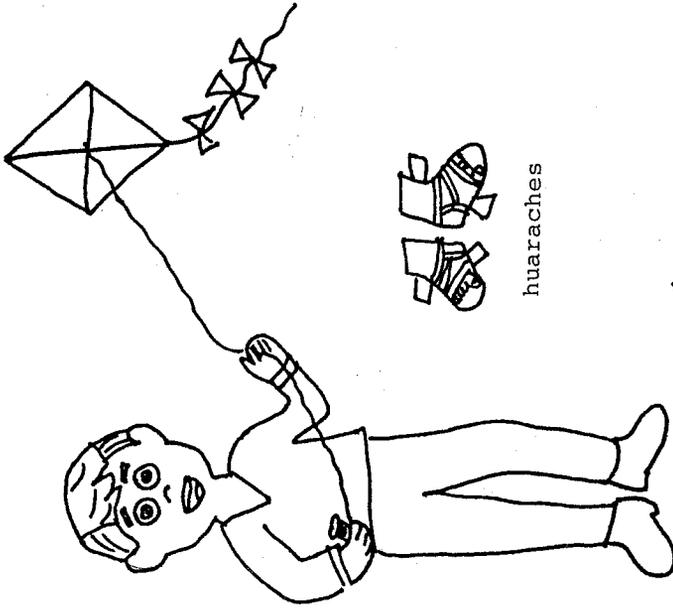
SOPA DE LETRAS.

Resuelve la sopa de letras en donde encontrarás más indigenismos que seguramente conoces.
En total son 13 palabras que pertenecen al mundo natural.

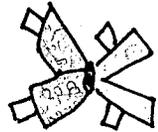
P	C	A	C	A	O	G	B	C	D	Z	E	I
R	C	H	L	E	K	U	J	I	H	G	F	M
J	H	U	I	T	L	A	C	O	C	H	E	C
P	I	E	M	O	O	J	A	N	O	J	Q	G
D	C	H	R	P	S	E	M	T	U	E	V	F
M	L	U	S	A	T	R	O	N	E	L	A	E
A	E	E	F	Z	G	E	T	H	J	O	K	D
B	A	T	B	C	T	D	E	J	O	T	E	C
E	G	E	H	I	J	K	L	E	T	E	L	O
U	A	T	L	S	R	Q	P	O	L	M	U	A
Q	C	E	M	P	A	Z	U	C	H	I	T	L
V	U	V	X	Y	Z	B	J	Z	X	N	E	T
Q	A	P	I	N	O	L	E	F	J	M	O	Z

¿Quieres vestimos?

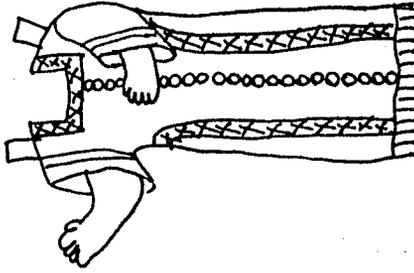
Los niños del dibujo se divierten con dos juegos tradicionales indígenas: *papalote* y *matatena*. Si recortas su ropa podrás vestirlos con prendas cuyos nombres también son *nahuatlismos* y además... ¡podrás colorearlos a tu gusto!



huaraches



paliacate



huipil



quechquemeti

GLOSARIO

A continuación se ofrece un glosario de las voces de origen indígena que se trabajaron en la investigación de campo, extraídas de los diccionarios elaborados por Santamaría, Cabrera, Moliner, Corominas, Moreno, Lara y el de la Real Academia de la Lengua Española.

En algunos casos se ha decidido modificar las connotaciones peyorativas que comportan las definiciones en los significados.

AGUACATE /Del azteca *ahuacatl* o *auácatl*, que significa testículo. *Persea americana*. 1. Árbol de la familia de las lauráceas propio de las regiones tropicales. 2.- Fruto de este árbol, en forma de un testículo de borrego, parecido a una pera, de donde proviene su nombre; de mesocarpo verde y pulpa aceitosa, suave, alimenticia y dulce.

AHUEHUETE / Del azteca *atl*, agua, y *huehue*, viejo. *Taxodium mucronatum*l. Nombre vulgar de un árbol de las coníferas, que crece en las orillas de los ríos o en lugares pantanosos, y que adquiere enorme corpulencia. Suele estar cubierto de una parásita blanquizca llamada pastle o heno. (*Tillandsia usenoides*), que le da el aspecto de un anciano vegetal, a lo que sin duda debe su nombre indígena.

APAPACHAR/. Del azteca *papatzoa*, ablandar algo con los dedos; está formada por la reduplicación de la primera sílaba del verbo *patzoa*, apretar, lo que indica hacerlo repetidas veces/ .Mimar en exceso, especialmente a los niños. Hacer cariños con las manos. Quiere decir también aplicar masaje a los enfermos en forma de apretones suaves con los dedos sobre el cuerpo. En sentido figurativo significa mimar o consolar.

ATOLE/. Del azteca *atolli* o *atúlli* de *atl*, agua y *tlaolli*, maíz molido o *atl* agua y *tolea*, cosa blanda/. Bebida que se prepara con maíz cocido molido, desleído en agua, y quitadas las partes gruesas en un cedazo.

CACAHUATE/.Del azteca *talcacauatl*, de *tlalli*, tierra y *cáuatl*, cacao ; *cacao* de la tierra. *Arachis hypogea*l. Planta herbácea de las leguminosas que da por fruto una legumbre indehiscente, algo estrangulada, con cáscara coriácea, reticulada y de dos o tres semillas feculentas, grasosas, envueltas en una película papirácea. Es fruto alimenticio.

CACAO/. Del náhuatl *cacáua* o, según Santamaría, del maya *bakau*, de *kaj-kab*, de *kaj*, amargo y *kab*, jugo. *Theobroma cacao*l. Árbol de la familia de las esterculiáceas, originario de América. El fruto es una baya o mazorca ovoidea, grande, aguda hacia el ápice; epicarpo, grueso, subleñoso, amarillo pajizo, verde y rugoso en su exterior; granos ovoides irregulares, envueltos en una pulpa blanca de rico sabor agrídulce, almendra como de dos centímetros blanca, cuando tierna, y morena rojiza, cuando seca, de sabor amargoso.

CAIMÁN / Del caribe *acagouman* / *Cocodrilos acutus*, *Alligator selerops*, *Jacaré nigra*, *Lacerta alligator*. Nombre genérico del cocodrilo de las aguas continentales de América.

CAMOTE / Del azteca *camotli*. *Ipomea batatas*, *Convolvulus batata*. Planta rastreante de tallo herbáceo que da como fruto un tubérculo voluminoso y feculento de las raíces, por lo común oblongo, irregular y que varía de color de acuerdo a la especie: amarillo claro o fuerte, rojizo violeta, morado, etc. Artículo de primera necesidad entre los indígenas, que lo cultivan con profusión desde los años más remotos. Comestible cocido, asado, frito y en dulces diversos.

CANOA / Del arauaco de las Islas Lacayas. Embarcación de remo, ordinariamente de una sola pieza; que puede ser sin quilla y sin diferencia de forma entre proa y popa.

CAPULÍN / Del azteca *capuli*, o *capolin*, *capolli*. Árbol de las rosáceas o de las amigdaláceas propio de las tierras templadas altas. Su fruto es semejante a la cereza, pero de color algo oscuro y sabor detestable, común en los mercados del interior y de la capital de México.

CEMPAZÚCHITL / Del azteca *cempoalli*, veinte y *xochitl*, flor/. Planta herbácea, mexicana, de la familia de las compuestas que produce flores amarillas muy usadas para adornar las tumbas. Llámase también, por esto, flor de muerto y en España clavel de Indias.

COMAL / Del azteca *comallil*. Disco delgado de barro, algo combado, sin rebordes, en el cual se cuecen las tortillas y se tuestan granos, café, maíz y cacao principalmente.

COYOTE / Del azteca *coyotl* / *Canis latrans*. Especie mexicana de lobo, del tamaño de un perro grande, con piel de color gris amarillento; astuto y de fino instinto como la zorra.

CUATE / Del azteca *coatl*, culebra, mellizo o lombriz del estómago. Mellizo, gemelo. 2.- En sentido figurado, igual, semejante, muy parecido. 3.- Personas que tiene íntima amistad, o que siempre andan juntos. 4.- Tratamiento familiar que se da a persona con quien se tiene mucha confianza.

CHAMACO / Del azteca *chamaua*, engrosar o de *chamauac*, grueso/. Voz genérica usada comúnmente por muchacho, niño pequeño o hasta antes de la pubertad. 2.- En sentido afectivo y cariñoso, se dice de una persona joven, o de apariencia muy joven.

CHAMAGOSO /Del azteca *chamahuac*, cosa basta, burda/. Mugriento, astroso. 2.- Mal pergeñado. 3.-Aplicado a cosas, bajo, vulgar y deslucido.

CHAPOPOTE /Del azteca *chapopotli*; de *tzauctli*, pegamento, y *popochtli*, perfume/. Sustancia negra, pesada y espesa que forma parte del petróleo. Se utiliza para asfaltar caminos, impermeabilizar techos y paredes.

CHAYOTE/Del azteca *chayutli* o *chayotli*. *Sycios edulis*; *Sechium edule*; *Cucumis acutangulus*/. Fruto de la chayotera. Tiene forma de pera, cáscara espinosa y carne suave, sabrosa, y es comestible. Bastante apreciado no solo en América sino también en España, donde está aclimatada la chayotera en las regiones de Levante y Mediodía.

CHICOZAPOTE / Del azteca *tzicotzapotl*. *Zapota achras*/. Árbol sapotáceo de la América intertropical, del que se extrae el chicle, por la incisión del tronco. 2.- Fruto de ese árbol, parecido al melocotón en la forma, y de pulpa muy exquisita, más blanda y menos roja que la del zapote típico o mamey de México, y menor que éste. Se llama también chico y en Cuba y Centro América, además níspero.

CHILAQUILES /Del azteca *chilli*, pimiento, y *quilitl*, hierba comestible/. Guiso de tortillas despedazadas, fritas en manteca con salsa o caldo de chile, con cebolla y queso.

CHILE /Del azteca *chilli*/. Planta y fruto muy conocidos, de diversas especies del género *Capsicum*, de las solanáceas. En México, principalmente, hay numerosas variedades.

CHILPAYATE/. Del azteca *tzipitl*, niño enfermo y *ayatl*, la manta de ixtle en que se cargaba al niño/. Niño de brazos, a quien tiene que cargarse en *cuxantle*.

Cuxantle /Del azteca *cuexantli*) es la falda de la mujer, que sirve a modo de alforja, para llevar algo, y por extensión, cualquier lienzo en que se cargan cosas envueltas.

CHINAMPA /Del azteca *chinamitl*, seto o cerca de cañas/. Terreno de poca extensión, en las lagunas próximas a la ciudad de México donde se cultivan flores y verduras. Antigamente estos huertos eran flotantes.

CHIPOTE /Del azteca *xipotli* /. Divieso, chichón. 2.-En México y Centro América, golpe dado con la yema de los dedos juntos de una mano sobre el dorso de la otra, o de la de otro.

CHOCOLATE /Del azteca *póchotl*, semilla de Ceiba, *cacaúatl*, cacao; *pocho-cacaua- atl*, Bebida de cacao y Ceiba, abreviado por los españoles en *chocauatl*. Santamaría define la etimología como del maya *choco*, caliente y

a, agua/. Pasta alimenticia hecha con cacao, como principal componente, y a la cual se añade, por lo general, azúcar, canela y aun vainilla. 2.- Bebida que se prepara con esta pasta desleída en agua hirviendo, y batida la mezcla hasta que forme espuma; originariamente de México; usada por los aztecas. 3.-Confitura, dulce, bombón o golosina, preparados a base de cacao.

EJOTE /. Del azteca *exotl*, frijol o haba verde/. Vaina de frijol cuando está tierna y es comestible.

ENAGUA /.Del taíno de Santo Domingo *naguas*/. Prenda interior de mujer, que se lleva debajo de la falda, desde la cintura.

EPAZOTE /.Del azteca *epazotl*; de *epatl*, zorrillo, y *tzotl*, suciedad. *Cherzopódium ambrosioides* o *foetidum*/.Planta quenopodiácea, medicinal y comestible, en guiso especial, no solo potable en infusión, como dice el Diccionario; herbácea, de tallo ramoso, con hojas alternas, oblongas, verde claro; de olor fuerte, alcanforado, desagradable, a los cual debe el aztequismo de su nombre; sabor acre y picante; gran antihelmíntico; úsase especialmente para hacer a los niños expulsar las lombrices.

GUACAMAYA /.Del arauaco *huacamaya* / *Macrocercus militaris*/. Ave zigodáctila, psitácida, propia de las grandes selvas tropicales; de cola muy larga; del tamaño de la gallina, de plumaje rojo, azul y amarillo. Emite gritos descompasados muy desagradables.

GUAJOLOTE /.Del azteca *huexolotl* gallo / *Meleagris gallinapavo*/. Aztequismo con el cual se designa en México al pavo, tanto doméstico como montés. Ambas especies son originarias del país.

HAMACA /.Del taíno de Santo Domingo/.Red por lo general de malla suelta y larga, aunque también se hace de lienzo o tela; sus extremos recogidos en un haz de hilos forman los brazos, y éstos a su vez terminan en un lazo o gasa, por donde se cuelga a manera de columpio para mecerse. Es el dormitorio peculiar de los países cálidos. Se hace de hilo de fibras, algunas veces finísimas: cabuya, pita o henequén.

HUACAL /.Del azteca *huacalli* o *uacál-li*, angarillas para llevar carga en las espaldas/. Caja a modo de jaula hecha de varas tejidas o de tablas delgadas, para transportar a lomo objetos quebradizos, o legumbres, frutas, animales, etc.

HUARACHE /.Voz tarasca que significa cacle, viejo y también sandalia/. Especie de zapato indígena mexicano, hecho con tiras de cuero trenzadas y una suela del mismo material o, modernamente, de hule de llanta, que usa la mayor parte de los campesinos. 2.- Cacle. 3.- Tortilla de maíz ovalada, untada con frijoles, salsa y queso.

HUIPIL /Del azteca *huipilli* /. Prenda de la mujer azteca, camisa de algodón, sin mangas, descotada, larga hasta las caderas y ancha, con bordado, adornos y bellas labores.

JACAL /Del azteca *xacalli* /. Choza, por lo común hecha de adobe, con techo de paja o de tajamanil

JAGUAR /Del tupí guaraní *yaguá*, *yaguar*, o del tupí, *yaguara* /*Feliz onza*/. El tigre mayor de América, de pelaje amarillo rojizo por encima, cabeza, cuello y tronco sembrados de manchas negras más o menos oceladas en los costados; extremidades blanquecinas, también con manchas. Es temible y feroz; caza de noche; habita en los grandes bosques, principalmente a las márgenes de los ríos; es el azote de los ganados en los campos.

JÍCAMA /Del azteca *xicama*. *Pachyrhizus angulatus* /.Tubérculo muy conocido en México y Centro América; es un bulbo blanco, como cebolla grande; de cuatro a seis pulgadas de diámetro, algo achatado, duro, quebradizo, caroso, con una cubierta fibrosa, blanquizca; de sabor fresco, dulce, acuoso, nutritivo y agradable; se come casi siempre crudo, con sal y limón. Es también medicinal.

JÍCARA /Del azteca *xicál-li*, vasija de calabaza, vasija de ombligo /. Fruto del árbol del jícaro, sólido, duro, con pulpa y pepitas semejantes a las de la calabaza; de corteza leñosa como del espesor de un peso duro, de la cual de hacen las vasijas del mismo nombre. 2.- Vasija hemisférica de boca grande hecha del fruto anterior. Se usa principalmente para tomar chocolate.

JITOMATE /Del azteca *xictli*, ombligo y *tomatl*, tomate. *Lycopersicum esculentum* /. Fruto de la tomatera, tomate muy rojo, grande, rugoso, achatado, con fisuras y una especie de ombligo en la parte inferior.

MACHINCUEPA /Del azteca *maite*, mano y *tzincuepa*, voltear el trasero /. Voltereta que se hace apoyando las manos y la cabeza en el suelo, para caer de espaldas.

MAGUEY /. Del caribe /. Nombre genérico que se da a los agaves, de la familia de plantas de las amarilidáceas y casi todas las cuales producen fibra, o jugo para bebidas espirituosas. En México se conocen cerca de doscientas variedades.

MAÍZ /Del taíno *mahis*. *Zea mayz*/. Planta gramínea de tallo grueso de metro y media a tres metros de altura, hojas lanceoladas y puntiagudas, flores masculinas en racimos, terminales y las femeninas es espigas axilares. Produce una mazorca con granos blancos por lo general, muy nutritivos. Hay hasta sesenta variedades. Constituye la base de la alimentación del pueblo en el Nuevo Mundo.

MAPACHE / Del azteca *mapach* / *Porción lotor*, *Urdus lotor* / Carnicero procionideo, semejante al tejón y a veces también promiscuamente llamado de este modo; de color barcino; chaparro, fornido; extremidades cortas, con cinco dedos; las manos le sirven a ratos como al hombre; cabeza casi negra, voluminosa, hocico aguzado como de galgo; mancha blanca sobre los ojos. Se alimenta de granos de maíz, sobre todo, insectos, lagartijas, ratones y pececillos que pesca con habilidad en aguas bajas. Tiene la costumbre de lavar los alimentos antes de llevárselos a la boca.

MATATENA / Del azteca *maite*, mano; *teti*, piedra y *tema*, llenar / En México, peladilla, piedra redonda. 2.- Juego de niños que se hace tirando por alto huecitos de frutas, o piedrecitas, mientras se levanta otra del suelo. Más propiamente para niñas. Parecido al juego de la taba.

MECATE / Del azteca *mecatli*, tira larga y angosta o sogá hecha de corteza vegetal / Cualquier tira de corteza vegetal fibrosa que sirve para atar. 2.- Por antonomasia, sogá de fibra torcida o trenzada, siempre que sea como hilo delgado y para hacer ataduras.

METATE / Del azteca *metlatl* / Piedra cuadrilonga y algo abarquillada en su cara superior, sostenida en tres pies de la misma pieza de la piedra, dos delanteros y uno trasero, formando un plano inclinado hacia delante, sobre el cual, con el metlapil, las mujeres del pueblo mueles el maíz, el cacao y otros granos.

MILPA / Del azteca o nahoa *milli*, sementera, y *pa*, toponímico, en / Sementera o plantación de maíz; maizal.

MOLCAJETE / Del azteca *molli*, salsa y *caxitl*, caete / Morterillo de piedra con tres pies cortos, para moler y preparar las especias, el chile, hacer las salsas, etc. Y aún para tomar estas cosas o servir las. En él se muele o machaca con el tejolote.

MOLE / Del azteca *molli*, salsa, guisado / Famoso y peculiar guiso que se prepara con salsa de chile y ajonjolí, y se hace especialmente de carne de guajolote.

OCOTE / Del azteca *ocotl*, u *ocota-cuahuitl* / Nombre vulgar de las plantas del género *Pinus*, de la familia de las coníferas, o familia especial de las pináceas, que crece en las montañas y altos valles de clima frío, en México, principalmente en la mesa central. La madera es un combustible muy usado, haciéndola rajas, y sirve como tea para el alumbrado, entre la gente campesina.

PALIACATE / Voz híbrida del azteca *yacatl*, nariz y la preposición castellana para / . Aztequismo con que se nombra un pañuelo grande, ordinariamente de vivos y abirragados colores, más usado por la gente de campo, y aún a modo de corbata los finos y más apreciados.

PAPALOTE / Del azteca *papalote* / . Mexicanismo con que se designa vulgarmente la mariposa. 2.- Cometa o volantín. 3.- Juguete que se hace de papel, sobre varillas ligeras, con una especie de cola, y que se echa a volar, reteniéndolo con una cuerda delgada.

PETATE / . Del azteca *petlatl*, estera / . Aztequismo con el cual se designa una estera tejida de tiras de hoja de palma, en casi todo el continente. Por lo general se usa para acostarse y sustituye al colchón.

POPOTE / . Del azteca *popotl* / . Tallo hueco y delgado de plantas, que se utiliza para hacer escobas o utensilios, de uso semejante al de éstas. 2.- Por extensión, cualquier tallo delgado. 3.- Canulilla usada para tomar líquidos sin necesidad de adherir los labios a la vasija ni tener que inclinarse ésta sobre la boca.

POZOLE / . Del azteca *pozolli* / . Guisado que se hace por lo general cociendo el maíz en un caldo condimentado, hasta que reviente formando una especie de espuma. Puede aderezarse con cebolla, chile, rábano y otros condimentos, según la región.

QUECHQUÉMETL / . Del aztequismo *quechtl*, pescuezo y *quémittl*, camisa / . Pieza del vestido, elaborado de algodón o de lana, consistente en un cuadrado con una bocamanga para embrocarlo, dejando caer las puntas sobre el pecho, la espalda y los hombros. Pañuelo para el cuello.

QUETZAL / . Del azteca *quetzalli*, pluma verde y rica, o, como adjetivo, resplandeciente, brillante, límpido / *Pharomocrus mociñol*. Bellísima ave de la familia de los trogonídeos, propia de la región de las selvas de Chiapas y Guatemala. De cuerpo de unos veinte centímetros de largo, pico corto y narices con barbillas o mostachos cortos. Tiene una cresta de plumas que vienen desde las sienes y forman una especie de casco. La cola consta de doce remos, 6 negros y seis blancos, que constituye todo su orgullo. Fue ave mitológica como símbolo de la belleza en los dioses, y aún hoy sus plumajes se usan a guisa de talismán y se atribuyen propiedades curativas secretas a su corazón.

TABACO / . Voz taína. *Nicotiana tabacum*, aunque algunos autores como Moliner y Corominas señalan la etimología proveniente del árabe *tabacco* o *tabbak*. La Real Academia de la Lengua señala que su etimología es discordante / . Planta industrial de la familia de las solanáceas y originaria de este Continente; de tallo verdoso y médula blanca, con raíz fibrosa; hojas grandes lanceoladas y glutinosas; flores en racimo, de color rojo púrpuro o amarillo pálido y fruto en cápsula cónica con muchas semillas menudas. Es

propia de las zonas cálidas y templadas, especialmente en las vegas de los ríos. De ella se extrae el alcaloide venenoso de la nicotina.

TAMAL /Del azteca *tamalli* /. Masa de maíz con manteca y de cierta consistencia, envuelta en hoja de plátano o del mismo maíz, con pedazos o hebras de carne adentro, en diversas formas y con guisos diversos.

TAPANCO /Del azteca *tapantli*, azotea; *co*, toponímico de lugar /. Desván o piso de madera que sobre las vigas se pone en las casas de techo de dos aguas y que sirve a modo de bodega.

TEQUILA /. Del azteca *tequillan*, lugar de los que pagan tributo o de los que trabajan; de *téquitl*, tributo o *tequíotl*, trabajo y la abundancia *tlan*, convertida en *llan* /. Famoso aguardiente de mezcal muy cocido cuya elaboración constituye una importante industria en los Estados del interior de México, Jalisco y Guanajuato, principalmente, y cuyo nombre se debe a la población así llamada, seguramente porque allí tuvo su origen la industria.

TIANGUIS /Del azteca *tianguiztli*, mercado/. Plaza del mercado, o mercado en general. 2.- Por extensión, feria, compra y venta de mercaderías o productos que en determinado día de cada semana se hacía antiguamente en las poblaciones y aún hoy todavía en algunos pueblos del interior.

TLACUACHE /. Del azteca *tlacuatzin* / *Didelphys virginiana* /. Nombre que se da en México a un marsupial didelfideo, especie de zarigüeya, que es el terror de los gallineros. Es de color amarillo sucio; muy maloliente; tiene en el vientre una bolsa grande que se abre o cierra a voluntad, en la que lleva los hijos durante la lactación; cola larga, sin pelo, prensil. Es animal inofensivo; tiene la propiedad de hacerse el muerto cuando se le persigue y ve su vida en peligro. Se alimenta de carroña, frutos, verduras y de huevos y polluelos de aves, por lo que es considerado una plaga cuando habita cerca de los gallineros. Es un animal de hábitos nocturnos.

TLAPALERÍA /. Del azteca *tlapalli*, color para pintar, y la desinencia castiza *ería* /. Tienda en que se venden principalmente, materias colorantes, otras cosas análogas y útiles para pintar. Hoy se comprenden también diversos materiales de oficios manuales, como carpintería, albañilería, etc.

TOCAYO /. Del azteca *tocáitl*, nombre, honra, fama. La raíz *cáitl*, es la que corresponde a la acepción del nombre, pero la parte esencial es el pronombre *to*, nuestro, que indica que tenemos el mismo nombre /. Persona del mismo nombre, respecto de otra. 2.- El que es nuestra carne, nuestra imagen, nuestro yo.

TOMATE /. Del azteca *tomatl*. *Lycopersicum esculentum* /. Por antonomasia, el fruto de la tomatera, y aún la planta misma, originaria de América, tal vez

del Perú. Baya globosa, bilocular, de dos a cuatro centímetros de diámetro, encerrada en un cáliz que se desarrolla en la fructificación; y la planta misma.

ZACATE /Del azteca *zacatl* /. Nombre genérico que se da a las plantas gramíneas rastreras, que cubren los campos y sirven de pasto; también a algunas ciperáceas, parecidas en esto a las gramíneas. 2.- En México y Centro América, hierba, pasto, forraje en general. 3.- En México, paja, rastrojo, cañas secas de maíz, trigo, etc. que sirven para forraje. 4.- Estropajo hecho de fibras vegetales que sirve para restregar objetos al lavarlos, o para fregarse uno en el baño.

Fuentes consultadas

1. ALATORRE, ANTONIO. *Los 1001 años de la Lengua Española*. Prólogo de Jorge Guillén. México. 1979. Bancomer. p. p. 372.
2. *BIOGRAFÍA DE UNA LENGUA*. (Teleprograma) Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa (ILCE) Canal 11 México Marzo 2, 9, 16, 23, 30 y Abril 6 de 2003. 6 horas. 8:00 – 9:00 p.m.
3. CABRERA, LUIS. *Diccionario de Aztequismos*. México. 1975. Ed Oasis. pp.166.
4. COROMINAS, JOAN. *Breve diccionario etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid. 2000. Ed. Gredos. Biblioteca Románica Hispánica. 3ª edición. p.p.627.
5. COSERIU, EUGENIO. *Principios de Semántica Estructural*. 2ª. edición Madrid, Ed. Gredos, Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y ensayos 259.1986 p. p.246.
6. DÁVILA GARIBI, JOSÉ IGNACIO. *Del náhuatl al español*. México. Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Publicación No. 40. 1939. p.p. 406.
7. DÁVILA GARIBI, JOSÉ IGNACIO. *Nuevo y más amplio estudio etimológico del vocablo chocolate y de otros que con él se relacionan, con un apéndice*. México. 1939.p. p. 42.
8. EXCELSIOR. México. Martes 1º. De Abril de 2003: página 1 Sección Cultural. 5ª. Columna. *El español, Galaxia Viva, Infinita, Diversa y Sensible*. (Víctor García de la Concha) Director de la Real Academia Española y Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Ana María Longi.
9. GARIBAY, ÁNGEL MARÍA. *En torno al español hablado en México*. Introducción, selección y notas de Pilar Máynez Vidal. México. 1997. Ed. UNAM Biblioteca del Estudiante Universitario # 124 p. p. 145.
10. GUZMÁN BETANCOURT, IGNACIO Y PILAR MÁYNEZ (Coordinadores) "Presencia de las lenguas indígenas en el español de México" en *Estudios de lingüística y filología hispánicas en honor de José Moreno de Alba*. Memoria del IV encuentro de lingüística en Acatlán. México. 2003. UNAM. p. p. 342.
11. LARA RAMOS, LUIS FERNANDO, dir. *Diccionario del español usual en México*. México. El Colegio de México. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. 1996. p.p.941.
12. LEANDER BIRGITTA. *Herencia cultural del mundo náhuatl a través de la lengua*. México. 1980. Ed. Sep Setentas Diana. p. p. 286.

13. LOPE BLANCH, JUAN MANUEL. *Léxico indígena en el español de México*. México 1979. 2ª. Edición Ed. El Colegio de México. Jornadas 63 p. p. 97.
14. LYONS, JOHN. *Semántica*. España. 1980. Ed. Teide. p. p. 855
15. MALDONADO, RICARDO, "Entre indigenistas, hispanistas y sustratos" en *Nueva Antropología, Lingüística y Sociedad*, vol.VI, Núm. 22. México: UAM, 1983, pp.119- 133.
16. MÁYNEZ VIDAL, MA. DEL PILAR ISABEL Y NIDIA DEL CARMEN OJEDA ROSADO. *Los nahuatlismos en el léxico español de la cocina mexicana en la zona de la Ciudad de México*. México. 1983. Tesis (Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas) UNAM ENEP- Acatlán p. p. 210.
17. MÁYNEZ VIDAL, PILAR. *Ángel Ma. Garibay y la revaloración del sustrato náhuatl en el español de México*. Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas. Nueva época, vol. II, Núm. 2, México, segundo semestre de 1997. UNAM p. p. 19.
18. MOLINER, MARÍA. *Diccionario del uso del español*. Madrid. 1984. Ed. Gredos. Biblioteca Románica Hispánica. 2 tomos. p. p. 3030.
19. MORENO DE ALBA, JOSÉ G. *El español de América. El español de México*. México. 1972. Ed. ANUIES p. p. 34.
20. MORENO DE ALBA, JOSÉ G. *El lenguaje en México*. México. 1999. Siglo XXI. p. p. 180.
21. MORENO DE ALBA, JOSÉ G. *El español en América*. México. 2004. Fondo de Cultura Económica. 3ª. edición. p. p. 334
22. NEBRIJA, ANTONIO DE. *Gramática de la Lengua Castellana*. Madrid. 1980. Editora Nacional. Clásicos para una biblioteca contemporánea. p.p. 267.
23. SANTAMARÍA FRANCISCO. *Diccionario General de Americanismos*. México. 1942. Ed. Pedro Robredo. 1942. 3 tomos.
24. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Español. Segundo Grado. Lecturas*. México. 2002. p. p. 255.
25. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Español. Segundo Grado. Actividades*. México. 2002. p. p. 199.
26. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Español. Segundo Grado. Recortable*. México. 2002. p. p. 63.
27. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Español. Tercer Grado. Lecturas*. México. 2002. p. p. 223.

28. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Español. Tercer Grado. Actividades*. México. 2002. p. p. 207.
29. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Español. Cuarto Grado. Lecturas*. México. 2002. p. p. 253.
30. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Español. Cuarto Grado. Actividades*. México. 2002 p. p. 273.
31. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Español. Quinto Grado. Lecturas*. México. 2002 p. p. 121.
32. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Español. Quinto Grado. Actividades*. México. 2002. p p. 207.
33. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Español. Sexto Grado. Lecturas*. México. 2002. p p. 109.
34. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Español. Sexto Grado. Actividades*. México. 2002 p. p.. 207.
35. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Geografía. Cuarto Grado*. México. 2003. p. p. 159.
36. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Programas de Estudio de Español. Educación Primaria* .México. 2000. p p. 63.